

**chontal de  
la sierra**

497.6  
A673  
n.7  
ej.3



archivo de lenguas indígenas

de México







## **Chontal de la Sierra**

© 1980

Centro de Investigación  
para la Integración Social.  
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel  
México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

**chontal**  
**de la**  
**Sierra de Oaxaca**



México, 1980

✓  
El Colegio  
de México

Centro de Investigación  
para la Integración Social

- Coordinación:** Gloria Ruiz de Bravo Ahuja  
(CIIS y C.M.)
- Prefacio:** Rudolph Troike  
(Center for Applied Linguistics,  
Washington, D.C.)
- Introducción:** Jorge A. Suárez  
(CIIS y C.M.)
- Cuestionario:** Ray Freeze  
(CIIS)
- Recolección:** Viola Waterhouse  
(I.L.V.)
- Marianne  
(I.L.V.)
- Edición:** Francisco Hinojosa  
(CIIS)

## ÍNDICE

Prefacio .....	9
Introducción .....	11
Abreviaturas .....	19
Fonología .....	20
Fonemas .....	20
Alófonos .....	24
Contrastes .....	24
Grupos consonánticos .....	24
Cuento de la tortuga, el zopilote y el león .....	29
Diálogo .....	44
Morfofonemática .....	64
Sintaxis .....	65
Léxico .....	156
Bibliografía .....	173



## **PREFACIO**

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

## **INTRODUCCIÓN**

### **El Archivo de Lenguas Indígenas de México**

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas<sup>1</sup>, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico<sup>2</sup>. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles<sup>3</sup>, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia<sup>4</sup>. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua<sup>5</sup>, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material<sup>6</sup>. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable<sup>7</sup>. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

## **Organización del Archivo**

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. **Fonología.** El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano<sup>8</sup> muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. **Morfofonemática.** Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. **Gramática.** El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

<sup>8</sup> Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486,  
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-  
508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)  
locativo (30-41, 43-58, 449-481)  
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)  
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,  
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,  
368, 421, 422, 581)

**Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)**

**Estar (11, 12, 24-58, 83)**

**Frases nominales (510-527)**

**Haber (102-116)**

**Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,  
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,  
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,  
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,  
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,  
481, 489, 497, 579, 593)**

**Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,  
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,  
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,  
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,  
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,  
573, 576-578, 580, 592, 594)**

**Numerales (546)**

**Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)**

**Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)**

**con expresiones sustantivas (117-162)**

**Tener (59-100)**

**Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)**

**Verbos intransitivos (180-191)**

**meteorológicos (170-172)**

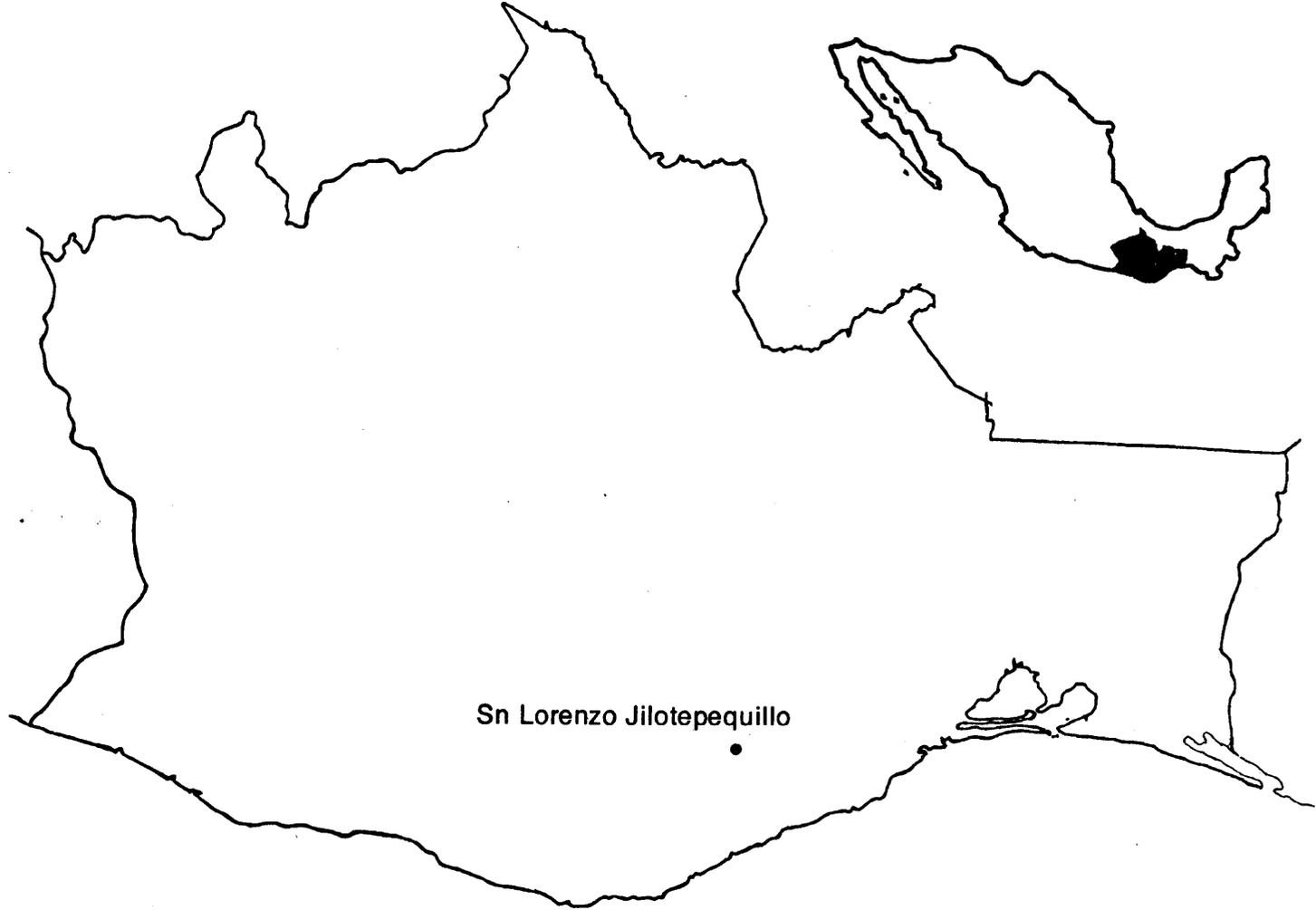
**modales (267-279, 291-300)**

**de movimiento (301-313)**

**reflexivos, causativos (331-397)**

**transitivos, ditransitivos (192-209)**

**Jorge A. Suárez**



Sn Lorenzo Jilotepequillo

## **Abreviaturas**

<b>cal.</b>	<b>-calidad</b>
<b>com.</b>	<b>-combinativo</b>
<b>cont.</b>	<b>-continuativo</b>
<b>est.</b>	<b>-estativo</b>
<b>fin.</b>	<b>-finalativo</b>
<b>incom.</b>	<b>-incompletivo</b>
<b>inten.</b>	<b>-intencional (a propósito)</b>
<b>interr.</b>	<b>-interrogativo</b>
<b>loc.</b>	<b>-locativo</b>
<b>mov.</b>	<b>-movimiento, cambio de locación</b>
<b>nec.</b>	<b>-necesidad</b>
<b>neg.</b>	<b>-negativo</b>
<b>pl.</b>	<b>-plural</b>
<b>pos.</b>	<b>-posesivo</b>
<b>pres.</b>	<b>-presente</b>
<b>punt.</b>	<b>-puntual</b>
<b>reflex.</b>	<b>-reflexivo</b>
<b>rep.</b>	<b>-repetitivo</b>
<b>subj.</b>	<b>-subjuntivo</b>
<b>voc.</b>	<b>-vocativo</b>

**Advertencia:** En el chontal de la Sierra de Oaxaca hay mucha variación de pueblo a pueblo en cuanto al contraste de sonoridad entre /p/ y /b/, /t/ y /d/, y /k/ y /g/. En unos pueblos la mayor parte de las palabras que contienen tales sonidos se pronuncian con /b/, /d/, y /g/; en otros pueblos se usa más /p/, /t/, y /k/. De todos modos, hay algunas palabras que no varían; y también los préstamos del castellano presentan el contraste.

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial 2. interna 3. final	
<b>Consonantes</b>		
/p/	1. /panka/ 2. /išimpa/	'despacio' 'lo vio'
/t/	1. /tipaʔa/ 2. /ʌtu/ 2. /hontaʔa/	'hay' 'el pescado' 'el demonio'

/k/	1. /kateha/ 2. /aʔinka/ 3. /ʔitakʔ/	'lo estoy comiendo' 'es verdad' 'la espina'
/ʔ/	2. /el heʔe/ 3. /ʔawaʔ/	'el papel' 'el viento'
/b/	1. /el banka/ 2. /imbamaʔ/	'la banca' 'diez'
/d/	1. /el doktor/ 2. /ʔandios/	'el doctor' 'dios'
/g/	2. /el mangu/	'el mango'
/ʔ/	1. /faʔa/ 2. /ʔifa/ 3. /ʔapof/	'aquí' 'está sembrando' 'zacabasco'
/s/	1. /gel sesu/ 2. /ʔisna/ 3. /ʔemes/	'el seso' 'el borracho' 'la pepita'
/tʃ/	1. /gel tʃeʃeʔ/ 2. /gel ʔaʃa/ 2. /el kuʃe/ 3. /ikuʃiʃ/	'la ardilla' 'el hacha' 'la cazuela' 'humo'
/ʃ/	1. /gel ʃamna/ 2. /gel haʃa/ 2. /ʔiʃna/ 3. /gel muniʃ/	'la estrella' 'el carrizo' 'el rastrojo' 'el limón'
/h/	1. /houpa/ 2. /lahaʔ/	'se acabó' 'el agua'

/t'/	1. /el f'ake?/ 2. /tof'ane?/	'la subida' 'la mazorca'
/tʃ/	1. /tʃ'ipenik'/ 2. /aʃ'e/ 3. /ʔamaʃ'/	'la autoridad' 'nuevo' 'la tierra'
/c'/	1. /c'iš a/ 2. /ic'iškopa/	'cállate' 'se calmó'
/k'/	1. /gel k'eWa/ 2. /ak'a/ 3. /ʔitak'/	'el elote' 'sabroso' 'las espinas'
/m/	1. /gel mehuʔ/ 2. /el pime/	'la hamaca' 'el plato'
/n/	1. /naiʃi/ 2. /ʔuna/ 3. /atunun/	'quien' 'el patio' 'blando'
/ñ/	2. /gel piña/	'la piña'
/ŋ/	2. /ʔuŋa/	'la lumbre'
/N/	2. /ʔinNa/	'el marrano'
/l/	1. /ʔašʔe/ 2. /el pala/	'el atole' 'el huaje'
/ʔ/	1. /ʔasʔe/ 2. /ʔati/ 3. /ʔaitaʔ/	'la masa' 'resbaloso' 'la pared'
/r/	2. /gel ʔora/	'el sol'

/w/	1. /el Wik/	'la fiesta'
	2. /laWæç'/	'la sangre'
/w/	1. /wolka/	'mitad, pedazo'
	2. /hawæç'/	'la muchacha'
/y/	2. /iya?/	'yo'
	3. /Way/	'muy'

### Vocales

/i/	1. /inu?/	'calor'
	2. /epipa/	'se quemó'
	3. /ipufši/	'tiene fuerza'
/e/	1. /emanepa/	'se casó'
	2. /lalewa?/	'la jícara'
	3. /tewe?e/	'hace falta'
/a/	1. /a?i/	'no'
	2. /el pana?/	'el arroyo, el río'
	3. /imipa/	'le dijo'
/o/	1. /ošina?/	'sabes'
	2. /el košak/	'el maíz'
	3. /gel no'o/	'la araña'
/u/	1. /umla/	'picoso'
	2. /gel nu?u/	'el cocostle'
	3. /lapišu/	'la olla'

## Alófonos

1. La oclusiva /k/ tiene dos variantes; en final de palabra es aspirada [kʰ]; en otras posiciones, oclusiva velar sorda [k].

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/k/	[kʰ]	/lapik/	[lapikʰ]	'la piedra'
	[k]	/kamna/	[kamna]	'de vez en cuando'

2. La nasal sorda /N/ tiene tres variantes según la consonante que sigue; [M] ante consonante bilabial, [N] ante consonante alveolar, y [ŋ] ante consonante velar.

/N/	[M]	/elaNpa/	[elaMpa]	'se compuso'
	[N]	/tateNlaʔ/	[tateNlaʔ]	'toca la campana'
	[ŋ]	/aweNka/	[aweŋka]	'cerca'

## Contrastes

Ejemplos de contrastes entre consonantes se encuentran en la lista anterior. Entre los ejemplos de grupos consonánticos se encuentra uno de contraste entre vocal corta y vocal larga (/ta:tehlaʔ/ 'córtalo' y /ta:te:hlaʔ/ 'tápalo'). Es la primera vez que nos han dado tal contraste; por eso no hemos escrito vocales largas en esta lista. El problema de la cantidad vocálica queda pendiente para una investigación y estudio particulares.

## Grupos consonánticos

Se puede notar que el chontal tiene muchos grupos consonánticos. La lista siguiente presenta los tipos de mayor frecuencia, pero es posible que hayan otros grupos que no aparecen en la lista.

/šp/	/gel špiyale/	'gusano medidor'
/št/	/gel šta/	'la iguana'

/šk/	/lašku/	'la tortilla'
/šk'/	/tišk'aysma/	'se despide'
/šm/	/gel šmu/	'el león'
/šn/	/lišna/	'el rastrojo'
/ʔm/	/el ʔmat/	'el maguey'
/ʔn/	/laʔnat/	'la nariz'
/ʔw/	/laʔwa/	'niño'
/sp,hl/	/aspihle/	'lo medimos'
/sk/	/askask'oʔme/	'lo vamos a amontonar'
/sk'/	/ask'ayta/	'se despide de mí'
/sm, yʔ/	/asmayle/	'dormiremos'
/sn/	/asnuʔme/	'vamos a pizcar o vamos a cosechar'
/škw/	/el škwahiʔ/	'comal'
/šk'w/	/gel šk'wit/	'el mosquito'
/šʔw/	/gel šʔwihmaʔ/	'el rancho'
/ns/	/ašans/	'la persona'
/mf, nɕ/	/lomfanɕ/	'el arco'
/nk'/	/imank'/	'ustedes'
/yk'/	/ipilayk'/	'tiene enemistad'
/fp/	/untofpa/	'lo pegó'
/ft/	/leftine/	'su nombre'
/fk/	/lofkoapa/	'lo que dijiste'
/fɕ/	/laifɕepa/	'donde voy'
/fš/	/lafši/	'la medicina'
/fm/	/laifmipoʔ/	'lo que te dije'
/fn/	/lofnuk'pa/	'lo que tragaste'
/fl/	/iškaflay/	'relámpago'
/mm, f'p/	/ummef'pa/	'lo despertó'
/f't/	/tuwof'ta/	'lo levantará'
/f'k/	/amaf'ka/	'bonito'
/f'm/	/tummef'ma/	'lo va a despertar'
/f'l/	/tommef'laʔ/	'despiértalo'
/f'n/	/lišnof'ne/	'el totomostle'

/hp/	/epahpa/	'lo lavó'
/hk/	/hamihkano/	'el joven'
/ht/	/tulihta/	'va a ganar'
/hǽ/	/tapahǽi/	've a lavarlo'
/hm/	/humsǎhmaʔ/	'su corazón'
/hn/	/katehnaʔmoʔ/	'te voy a comer'
/hl/	/tatehlaʔ/	'córtalo'
	/tate:hlaʔ/	'tápalo'
/k'p/	/ehak'pa/	'se perdió'
/k't/	/tehak'toʔ/	'te vas a perder'
/k'ǰ/	/tehak'ǰolaʔ/	'que se pierden'
/k'm/	/tišnik'ma/	'se va a enredar'
/k'l/	/tošmunak'laʔ/	'caliéntate'
/lp/	/amalpuʔ/	'cuatro'
/lt/	/tinulta/	'van a correr'
/lʔl/	/tif'ilʔle/	'que jueguen'
/lʔt/	/tif'ilʔta/	'va a jugar'
/lʔm/	/ifelʔmoʔikonapa/	'lo engañaron otra vez'
/ln/	/ipulnapa/	'lo abrazó'
/H/	/topuhtaʔ/	'abrázalo'
/lk'/	/lepalk'oʔ/	'la luz'
/tp/	/elpik'a/	'les gusta'
/tt/	/hihtaʔa/	'esta cosa'
/tk/	/hihkaʔa/	'esta persona'
/tf/	/alfata/	'vamos a sembrar'
/tǽ/	/imipolǽi/	'se dijeron entre sí'
/th/	/hihhaša/	'el carrizo de ellos'
/Am, nl/	/tułmaNle/	'quédense'
/nH,ŋk'/	/tunHŋk'ete/	'háganlo'
/tʔ/	/laʔa/	'nuestras caras'
/ntk'/	/tuntk'aHe/	'lábranlo'
/mš/	/tomš/	'el maestro o la maestra'
/mǽ/	/akamǽus/	'seis'

/mf/	/tikyamf'e/	'está escuchando'
/mn/	/gel šamna/	'la estrella'
/ml/	/umla/	'picoso'
/nt/	/untofpa/	'le pegó'
/nɤ/	/afanzɔ'/	'tres personas'
/ns/	/ʔunswak*/	'carbón'
/mš/	/umšali/	'es rojo'
/mt/	/tumławentɛ/	'búsquenlo'
/mt, nt/	/tumtɛntɛ/	'váyanse'
/nn, ysp/	/ʔinnayspo'/	'el alacrán'
/ŋk/	/likweiyunʒka/	'llegaron'
	/tikweiyunʒka/	'que lleguen'
/ŋg/	/el manʒu/	'el mango'
/Np/	/elaNpa/	'lo hizo'
/ŋw/	/gel šanʒwe/	'la palma'
/sp/	/i'ʔaspa/	'dio fruto'
/st/	/tunasta/	'va a bajarlo'
/sk/	/ifuskopa/	'lo sopló'
/sm/	/asmayta/	'vamos a dormir'
/sn/	/asnu'ʔme/	'vamos a cosechar'
	/asnuta/	'vamos a pizar'
/sl/	/tofusla'ʔ/	'sóplalo'
/sw/	/ʔamiswa/	'el difunto'
/ɕk/	/ʔišiɕki/	'el barro, el lodo'
/šp/	/tišpe'ʔma/	'va a crecer el río'
/št/	/gel fušta/	'la sidral para atole'
/šk/	/ʔiškaflay/	'relámpago'
/šm/	/tišmay/	'está durmiendo'
/šn/	/tišnay/	'está bebiendo'
/šl/	/tikušla'ʔ/	'que se acede'
/šw/	/tišwe/	'está leyendo'
/nk'n/	/tetenk'nela'ʔ/	'que le troce'
/nsp/	/tinonspa/	'lo va a saludar'

\* En algunas partes se pronuncia con /nš/.

/šʔm/

/fkw/

/mtt/

/mtk/

/msp/

/mbl/

/taišʔmakʔ/

/tafkwana/

/tiʔomta/

/omka/

/iwomspa/

/atembleʔma/

'el nahual'

'el enfermo'

'se parecen'

'la mitad'

'se mezcló o

se revolvió'

'me vas a convidar'

## Cuento de la tortuga, el zopilote y el león

### En chontal de la Sierra de Oaxaca

narrado por Flavia Pinacho Peralta  
de San Lorenzo Jilotepequillo, Yaut., Oax.

iya? kuya?a?ma li?i?ma nulemma, nuli kitine ʎaʎoʎ y kešmu, likulyahmi?ma lema?a. Ipaŋo?ma itas?ma kokwis.

išim?ma ʎapote, timí:

–¿koftaskopa kokwis?

itala?eni ʎaʎoʎ, timí:

–ka?wako?ma lema?a.

ʎapote timí:

–iya? kaleko?ma lema?a.

ʎaʎoʎ timí:

–ne? sa?ni.

–toʎ'ah?ma layšpula.

if'ah?ma ʎaʎoʎ y ʎapote ipaŋopa iyu?ma iyu?ma. ikwaytá el tamkay?. timini

ʎapote:

–mayma?wa, tuWe kafay ʎoWak.

itala?eni ʎapote, timí:

–¿kofkwapa?

ʎaʎoʎ tikwa:

–kašwenah?mi, ¿hora alkula?ata lema?a? tikwa.

y ʎapote y tiyu tiyu, ikwayta tamkay tamkay, y ikwakona?ma ʎaʎoʎ:

–mayma?wa, tuWe kafay ʎoWak.

itala?ekonaji ʎapote, timí:

–¿kofkwapa?

itala?ekonaji ʎaʎoʎ, timí: kwakonwa

–kašwenah?mi kitine, ¿hora aʎkulá?ata lema?a?

ʎapote i?e?moši to keltape, ti?wa tiyu nišam. Imikonna?me ʎapote:

–mayma?wa, tuWe kafay ʎoWak.

api ikwis?ekona?me ʎaʎoʎ, ilai?e?ma ʎapote, imef'ma ʎaʎoʎ, uwalekenaji lipelewa.

ihau?ma išinale?me kešmu, timí:

-¿ te ima? aima?iya mattatinko?i?iya laipelewa?  
kešmu itala?eni:

-ti?i?ma. tinka, tifuNnato?, katehna?mo?.

itala?eni tačoť, timí: -Ne?

ipano?ma kešmu itahinko?i?ina?ma lipelewa. tihau?ma inuna?ma tačoť.  
y nuli litine italahpalekona?me. timiní:

-i?iya tinka katehna?mo?.

tačoť itala?eni, timí:

-ne?. ¿ la?a ko?iya? nummeNk'o-ťapik. sa?ni kuš?masč'ih?ma, tihau?ma li?a  
a ľamač'. ne?, ima? tommeNk?oľa?. lhma aťehna?ma.

kešmu ummeNk'o?ma ľapik y tačoť inukona¿ma. Išoňči kešmu  
uš?masč'ih?ma ľapik y iha?a?ma y mikwa:

-i?iya aľinka tihau?ma li?a ľamač'.

y le?a imikom?me. aihľinka.

lkoťma išinalekona?me. timiní tačoť:

-i?iya aľinka katehna?mo?.

timí:

-Ne?. le?a i?iya nomš i kamuk'iyale. ať?waikolowala?, kataiwači kelak'ek.  
ihma aťnif'i?ma y aťehna?ma y laiWač' totelať'na?ma nuli nuli.

ihau?ma kešmu timí: -Ne?

ipaneji timuk'iyale ?ana?. itišmila? la?uway enimi?i?il?me elfiš?ek y timiní:

-sa?ni layne?uway tifuleyi, tonahcola?.

y le?uway išim?ma tifuleyi, una?mola?. ipaluňka lumtešľa?, ikam?me kešmu,  
inuna?ma.

ihau?ma išinalekona?me y timiní:

-i?iya aľinka aimumľuyunako?, katehna?mo?.

i timiní kešmu:

-ne?. le?a aťehlo?me kaľwoše. tihauhna aťehna?ma.

i?ah?ma tačoť elwoše y timiní kešmu:

-tak'waf'la? lokó.

y kešmu tikwa: -Ne?.

ek'waf'ma liko. i?em?mi?im?me kiwoše. ihau?ma timiní:

-¿ ak'a?

tikwa kešmu:

-ne?, ak'a.

ihau?ma timiní:

-tak'waf'konla? loko. šamka akwe.

y kešmu ek'waf'kona'ma liko. ?em?mikona?me kiwoše. ihau?ma timiní:

-¿ak'a? -tikwa: -tiya, tak'waf'la? ičiya linka-loko samka akwe y tospot?mila? y tikwa kesmu: -ne?.

ek'waf'ma liko šamka akwe, išpot?mi?ma. i?em?mikona?me haway tipitak. y kešmu inu?ma tiha?e. akuli akuji inu?ma.

y łačot inuna?ma nulemma nulemma.

ihapa nuya?apa li?i?mola? łačot y kešmu.

## Traducción del cuento

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león, un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

El zopilote la vio y le dijo: –¿Por qué estás torciendo mecate?

La tortuga contestó y dijo: –Quiero ir al cielo.

El zopilote le dijo: –Yo te voy a llevar al cielo.

La tortuga dijo: –Bueno.

–Súbete a mi espalda.

Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar. Llegaron arriba y le dijo al zopilote: –Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo: –¿Qué dices?

Y la tortuga dijo: –Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo. El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez: –Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo otra vez: –¿Qué dices?

La tortuga dijo otra vez: –Estoy pensando que cuándo llegaremos al cielo. El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: –Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote no volvió a preguntar, se voltéó, dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: –¿Tú no puedes remendar mi cascarón?

El león dijo: –Sí puedo. Pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

La tortuga dijo: –Bueno

El león empezó a remendarle el cascarón y cuando terminó la tortuga corrió.

Un día se volvieron a encontrar. El león le dijo a la tortuga: –Ahora sí te voy a comer.

La tortuga le dijo: –Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto se acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: –Ahora se acabará el mundo. Pero no era cierto, solamente lo había engañado.

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar y el león le dijo a la tortuga:

–Ahora sí te voy a comer.

## Morfemas de texto

iya? ku- ya?a -?ma l- i- ?i -?ma nul- emma  
(yo yo avisar incom. el él acontecer incom. una vez  
nuli kitine † aʒoʔ y ke- šmu  
uno día la tortuga y el león)

l- i- kulyahmi -?ma l- ema?a  
(el él encumbrar incom. el cielo)

i- paŋo -?ma i- tas -?ma kokwis  
(él empezar incom. él torcer incom. mecate)

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

i- šim -?ma † apote ti- mí kof- tas -ko -pa kokwis  
(él ver incom. el zopilote él decir tú interr. torcer inten. punt. mecate)

El zopilote la vio y le dijo: –¿Por qué estás torciendo mecate?

i- tala?e -ŋi † aʒoʔ ti- mí ka- ?wa  
(él contestar mov. subj. la tortuga él decir yo ir

-ko -?ma l- ema?a  
inten. incom. el cielo)

La tortuga contestó y dijo: –quiero ir al cielo.

†apote ti- mí iya? ka- leko -?ma l- ema?a  
(el zopilote él decir yo yo llevar incom. el cielo)

El zopilote le dijo: –Yo te voy a llevar al cielo.

† - aʒoʔ ti- mí ne? sa?ni  
(la tortuga él decir bueno no más)

La tortuga dijo: –Bueno, pero ahora soy maestro, estoy enseñando. Espérame, voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

El león dijo: –Bueno.

Se quedó enseñando, la tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: –Si mis niños se pelean, pégalos.

(El león) vio que los niños estaban pelándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: –Ahora sí no vas a escapar. Te voy a comer.

(La tortuga) dice al león: –Sí, nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: –Abre la boca. El león dijo: –Bueno

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: –¿Está sabroso? El león dijo: –Sí, está sabroso.

Entonces (la tortuga) le dijo: –Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

(La tortuga) le dijo: –¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

El león dijo: –Bueno

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y el león se fue corriendo y gritando.

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

La tortuga dijo: --Bueno

to- fah -?ma l- ay- spula  
(tú subir incom. la de mi espalda)

i- f'ah -?ma †aʔot  
(él subir incom. la tortuga

y † apote i- paño -pa i- yu -?ma i- yu -?ma  
y el zopilote él empezar punt. él volar incom. él volar incom.)

–Súbete a mi espalda. Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar.

i- kway -tá el- tamkay?  
(él llegar incom mov. pl. el arriba)

ti- mi -ni † apote m- ay- ma?wa tu- We kafay † o- Wak  
(él decir pl. el zopilote voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

Llegaron arriba y le dijo al zopilote:  
–Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e -ŋi † apote ti- mí kof-  
(él contestar mov. subj. el zopilote él decir tú interr.

kwa -pa  
decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo: –¿Qué dices?

† aʔot ti- kwa ka- šwenah?mi ora a† kula?a  
(la tortuga él decir yo pensar hora nosotros encumbrar

-ta l- ema?a? ti- kwa  
incom. mov. el cielo él decir)

Y la tortuga dijo: –Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo.

y † apote y ti- yu ti- yu i- kway -ta  
(y el zopilote y él volar él volar él llegar incom. mov.

tamkay tamkay y i- kwa -kona -?ma † aʒo†  
arriba arriba y él decir rep. incom. la tortuga

m- ay- ma?wa tu- We kafay † o- Wak  
voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez:  
–Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e-kona-nji † apote ti- mí kof- kwa -pa  
(él contestar rep. mov. subj. el zopilote él decir tú interr. decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo otra vez: –¿Qué dices?

i- tala?e-kona-nji † aʒo† ti- mi kwa -ko -nwa  
él contestar rep. mov. subj. la tortuga él decir rep. cont.

ka- šwenah?mi kitine/ora a† kula?a -tá l- ema?a  
yo pensar día hora nosotros encumbrar incom. mov. pl. el cielo)

La tortuga dijo otra vez: Estoy pensando, que cuándo llegaremos al cielo.

† apote i- ?e -?m -oši to kel-tape ti- ?wa ti- yu nisam  
(el zopilote él hacer incom. reflex. como el sordo él ir él volar más)

El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

i- mi- -kon -na -?me †apote m- ay- ma?wa  
(él decir rep. final incom. pl. el zopilote voc. mi cuñado.

tu- We kafay † o- Wak  
él oler mierda la tu cabeza

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: –Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

a?i i- kwis?e -kona -?me †aʒo† i- lai?e  
(no él preguntar rep. incom. pl. la tortuga él voltearse

-ʔma † apote i- mef' -ma † aʔot u-  
incom. el zopilote él caer incom la tortuga él  
waleke -na -ŋi l- i- p- elewa  
quebrarse fin. mov. subj. la su comb. cascarón)

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó y dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

i- hau -ʔma i- šin -ale -ʔme ke- šmu  
(él terminar incom. él ver persona incom. pl. el león  
ti-mí te ima? ai- m- i- ʔi -ya m- at-  
él decir qué tú neg. comb. él poder subj. neg. com.  
tatín koʔi -ʔiya l-ai-p- elewa  
me pegar subj. el mi com. cascarón)

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: –¿ tú no puedes remendar mi cascarón?

ke- šmu i- talaʔe -ŋi ti- ʔi -ʔma  
el león él contestar mov. subj. él poder incom.

tinka ti- fuN -na -t -oʔ ka- teh -na -ʔm -oʔ  
verdad él engordar fin. mov. subj. te yo comer fin incom. te)

El león dijo: –Sí puedo. pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

i- talaʔe -ŋi † aʔot ti- mi neʔ  
(él contestar mov. subj. la tortuga él decir bueno)

La tortuga dijo: –Bueno.

i- paŋo -ʔma ke- šmu i- tatinkoʔiʔi -na -ʔma l- i- p- elewa  
(él empezar incom. el león él pegar fin. incom. el su com. cascarón)

† i- hau -ʔma i- nu -na -ʔma † aʔot  
(el él terminar incom. él correr final incom. la tortuga)

El león empezó a remendarle el cascarón, y cuando terminó la tortuga corrió.

y nuli l- itine i- talahpale -kona -?me  
(y un el día él encontrar rep. incom. pl.)  
ti- mi -ní ičiya tinka ka- teh -na -?m -o?  
(él decir pl. ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Un día se volvieron a encontrar– El león le dijo a la tortuga: –Ahora sí te voy a comer.

† ačol i- tala?e -ŋi ti- mí ne?  
(la tortuga él contestar mov. subj. él decir bueno)

la?a ko- ?i -ya  
(solamente él interr. acontecer subj.)

nu- mmeNk'o † apik  
(yo empujar la piedra)

sa?ni ku- š?masč'ih -?ma t- hau -?ma l- i- ?a † amač'  
(si yo soltar incom. él terminar incom. el su cara la tierra)

ne? ima? to- mmeNk'o -ta?  
(bueno tú tú empujar subj.)

ihma a†- teh -na -?ma  
(entonces me comer fin. incom.)

La tortuga le dijo: –Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto, se acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.

ke- šmu u- mmeNk'o -?ma † apik y † ačot  
(el león él empujar incom. la piedra y la tortuga  
i- nu- -kona -?ma  
él correr rep. incom.)

i- šoh -ϕi ke-šmu

(él cansarse mov. subj. el león

u- š?masϕ'ih?ma †apik y i- ha?a -?ma y

él soltar incom. la piedra y él gritar incom. y

m- i- kwa iϕiya atinka ti- hau -?ma †- i- ?a † amaϕ'

com. él decir ahora verdad él terminar incom. la su cara la tierra)

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: –Ahora se acabará el mundo.

y le?a i- mi -ko -m -?me aih- tinka

(y solamente él decir inten. foco incom. pl. (=le engañaron) no verdad)

Pero no era cierto, solamente le había engañado.

i- ko† -?ma i- šin -ale -kona -?me ti- mi

(él demorar incom. él ver persona rep. incom. pl. él decir

-ní † aϕot iciya atinka ka- teh -na -?m -o?

pl. la tortuga ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar, y el león le dijo a la tortuga:

–Ahora sí, te voy a comer.

ti-mí ne? le?a iϕiya n- omš<sup>v</sup>i la- muk'i -yale

(él decir bueno solamente ahora yo maestro yo enseñar persona)

a† ?waiko -lo -wa -†a? ka- tai -wa -ϕi kela k'ek

(me esperar lugar nec. subj. yo traer nec. mov. subj. hoja palo)

ihma a† ?nif'i -?ma y a†-teh -na

(entonces me agarrar incom. y me comer fin

-?ma y †- ai- Waϕ' to- te†af'-na -?ma nuli nuli

incom. y la mi sangre tú tomar fin. incom. uno uno)

La tortuga dijo: Bueno pero ahora soy maestro. Estoy enseñando. Espérame, voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

i- hau -ʔma ke-šmu ti- mí neʔ  
(él terminar incom. el león él decir bueno)

i- pane-ŋi ti- muk'i -yale ʔanaʔ  
(él quedar mov. subj. él enseñar persona no más)

i- tišmi -laʔ  
(él entregar los  
l- aʔuwa -y e- nimiʔil -ʔme el-fišʔek y ti-mi -ní  
los chico pl. él dar incom. pl. la vara y él decir pl.  
saʔni l- ay- ne- ʔuwa -y ti- fule -yi to- nah -ɸ -olaʔ  
si los mi com. chico pl. él pelear pl. tú pegar mov. subj. los)

El león dijo: –Bueno. Se quedó enseñando. La tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: –Si mis niños se pelean, pégalos.

y l- e- ʔuwa -y i- šim -ʔma ti- fule -yi u- na -ʔm -olaʔ  
(y los su chico pl. él ver incom. él pelear pl. él pegar incom. los)

i- pa -luŋka l- umiteš -laʔ  
él salir mov. subj. pl. los avispa pl.  
i- ka -m -ʔme ke-šmu i- nu -na -ʔma  
él picar foco incom. pl. el león él correr fin. incom.)

El león vio que los niños estaban peleándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

i- hau -ʔma i- šin -ale -kona -ʔme y  
(él terminar incom. él ver persona rep. incom. pl. y  
ti- mi -ní iɸiya atinka ai-m- u- mtu -yu -na  
él decir. pl. ahora verdad no comb. él escapar loc. fin.  
-koʔ ka- teh -na -ʔm -oʔ  
te yo comer fin. incom. te)

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: –Ahora sí, no vas a escapar. Te voy a comer.

y ti- mi -ní ke-šmu ne?  
(y él decir pl. el león bueno)

le?a aṭ- teh -lo -?me kaṭ- wošē  
(solamente nosotros comer loc. incom. pl. nuestra pitahaya)

ti- hauh -na aṭ- teh -na -?ma  
(él terminar final me comer fin. incom.)

i- ?ah?ma † aṭoṭ el-wošē y ti-  
(él agarrar la tortuga la pitahaya y él  
mi -ní ke-šmu ta- k'waf' -la? l- o- kó  
decir pl: el león tú abrir subj. la tu boca)

La tortuga dice al león: –Sí. Nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: –Abre la boca.

y ke-šmu ti- kwa ne?  
(y el león él decir bueno)

El león dijo: –Bueno.

e- k'waf' -ma l- i- ko  
(él abrir incom. la su boca)

i- ?em?mi?i -m -?me ki- wošē  
(él echar foco incom. pl. su pitahaya)

i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a  
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: –¿Está sabroso?

ti- kwa ke-šmu ne? ak'a  
(él decir el león bueno sabroso)

El león dijo: –Sí, está sabroso.

i- hau -?ma ti- mi -ní ta- k'waf' konla?  
(él terminar incom. él decir pl. tú abrir subj.  
l- o- ko / šamka akwe  
la tu boca más grande)

y ke-šmu e- k'waf'-kona -?ma l- i- ko  
(y el león él abrir rep. incom. la su boca)

?em?mi -kona -?me ki-woše  
(echar rep. incom. pl. su pitahaya)

Entonces (la tortuga) le dijo: –Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a  
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)

ti- kwa tiya  
(él decir ese  
ta- k'waf' -la? ičiya linka l- o- ko šamka akwe  
tú abrir subj. ahora verdad la tu boca más grande  
y to- špot?mi -ta?  
y tú cerrar los ojos)

(La tortuga) le dijo: –¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

y ti- kwa ke-šmu ne?  
(y él decir el león bueno)

El león dijo: –Bueno

e- k'waf' -ma l- i- ko šmka akwe i- špot?mi -?ma  
(él abrir incom. la su boca más grande él cerrar los ojos incom.)

i- ?em?mi -kona -?me haway † i- p- itak  
(él echar rep. incom. pl. todo la su com. espina)

y ke-šmu i- nu -?ma ti- ha?e  
(y el león él correr incom. él gritar)  
akuli i- nu -?ma  
(lejos él correr incom.)

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y el león se fue corriendo, gritando.

y † a?ol i- nu -na -?ma nul-emma nul-emma  
(y la tortuga él correr fin. incom. una vez una vez)

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

i- hau -pa nu- ya?a -pa l- i- ?i -?m -ola? † acot y ke-šmu  
(él terminar punt. yo avisar punt. el él acontecer incom. les la tortuga y el león)  
Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

**Diálogo**  
**en chontal de la Sierra de Oaxaca**  
**entre Flavia Pinacho Peralta (F) y Leovigilda Peralta de Pinacho (L)**

F –kwe, aľfatá kalinaka, ihoupa ikwimma.

L –pues ne?. totayľa? nenfanu?, aľe?me aľfatá. laľkwayľa aletehtá kaľ?ek, aľ la?itá y aľfatá. ihma nuya titoh?ma, aľte?me.

F –tihauľa? titoh?ma lalinaka as?wikotá. ¿ora as?wikotá? anulemma as-weh?meľe.

L –ti?iľa? anuli muľ'a as?wikotá. ihma nuya titoh?ma y ti?i?mola? kiľskommo, aľtaytá kalk'eWa, aľte?me.

F –ne?. toľ'e laľ?e?eyaku.

L –ma toľ'iya kaifmipo?.

F –tihauľa? as? wikole aľ?waihko?me. tihauľa? titohľa? lalinaka asnutá. alawe?mola? linneha hane notay?yaku toľ'ane.

L –tihauľa? aľ?weh?me laluf'ane?; lawe?me pe laľ?weheyaku. tihauľa? ti?wek'ila?, las?wikona laľ?wiya. tikwikonaľi, aľfakona ľamka aľpe?.

F –le?a aľinka alawe?me laľší. ihma aimumuľya. toľinľa? iľiya luyaypa ľamaľ? haway umuľpa? ľaľteWa?. iľiya ailopa kaľtepa. paľay aľ?nahí.

L –pues iľiya no más ľ?i?i?me to mokwa. ihma aľ?waih?me, aľpe? aľte?me tikoľi. ma a?i, aluego tihau?ma.

F –tiya toľ'e laľ?e?eyaku, y haway laľpimaye aľmi?mola?, aluyi?i?mola?, aľmi?mola?: "ne?, tumlaweľe kiľaľší, ihma aimumuľyaku elteWa?"

L –pues ne?, toľ'e laľ?e?eyaku. ihna?a tipaN?ma laľgasto, aimaltenaku lum-memma, porque iľiya paľay aľsinyi lumemma. Ailopa?a kelkoľak.

F –ne?. y tihauľe?a, alawe?me kelfanu?. tikwikonaľi, aľfakona y aľla?itá laľ'ane y neľoľak. aľfatá aľane neľoľak, oke? laľ'ane. y ma ti?inni ti?asľa?, aľte?me kaľk'eWa y aľte?me kalumf'oski, aľtenk'i?me laľku k'eWa y lumf'oski.

L –pues, ne?, toľ'e laľ?e?eyaku. y aľla?itá kel?awa. tammién aľte?me kaľ?awa. ti?as?ma kaľ?mu?awa aľte?me.

F –aľ?e?etá ľalaľ?wiya lopa kokonamma ľiWala, iWala kiľskommo. ihma aľtetá akwe kelk'eWa y nen?mu?awa. lawetá aľpela?. aľte?me paľay kaľa?.

L –ah, pues, ne?, toľ'e laľ'e?eyaku. as?wita ľiWala kiľskommo y aľne nen?awa aľte?mola? y laľpimaye loyi?mola? titaytá tammién tite?me kel?awa.

F –ne?. y tihauľa?iya y ti?as?ola? haway laľfayaku, aľte?me haway laľfayaku, y

lawe?me lařfanu kař'ane, y mař?wekona?me lokwena kamař' ařfakonna, ařla?ikonna neřořak y lař'ane, y ma haway lokwena kamac' tipa?a kařtehaku. aimařtehaku le?a lařku, sino ařtetá lařku y lařteWa? kař'ane.

L –ah, pues ne?, toř'e lař'e?eyaku. Y luy?i?mola? lařpimaye ařtok'itona? tetuřtá lař'ane ti?asla? y toř'ane te tiřnutá, y ař?weh?me, ařte?me hasta tihauřa? tihnu?.

F –ne?. tihauře?a tetuřřa lařpimaye lařlař'ane, ařmi?mola?: “ne?, ař'e?me kařkwař'a kař'ane.” ařmi?mola?: “ne, tumřřa?me ařře? ařře? neřořak, y ařře? lař'ane, y ihma ař?e?e?me ařře? ařře? keř'ane lařkwař'a kař'ane.”

L –ne? pues, ne?, toř'e lařmiyakola? niya ařtok'i?mořa?, ařhank'e?me kařkwař'a, ař saf'i?mola? anuli kapiřu kalas?e. asna?me kalař?e, ařte?me kařkwař'a.

F –ař?e?e? me tammién lař?e, pařay kař?e kořak, komo ti?ipe iteřma? kařkwař'a kař'ane y lař?e kořak.

L –ma toř'eya kař' ?e?e yaku tiya.

F –ne? pues, toř'e lař?e?eyaku. ihoupa nuya?apa te kařtepa, te kařfapa. ařfayi ař'ane, ařfayi akořak, ařfayi ?amu?awa, sa?ni tiWala. y sa?ni tinu kamař' ařfayi kelkořak ka?wa?, y tiWala kelkořak kwé.

L –ařa tinu kamař' ařfata la?wa kořak, ařfata kel?awa pař?awa, ařfata kelsanđía, ařfata. ařte?me, tithle ařulo.

F –toř'e lař?e?eyaku pues. iřiya ihoupa alkoapa ařfata tiWala. ihma lokwena kamař' ařte?me pařay amu?awa, pařay kař'ane, pařay kařku k'eWa.

L –tikwayři todos santos ařte?me k'eWa. ařsaf'i?me ařře? to anuli řapiřu.

F –haway nokwayyaku lahuř' ařmi?mola?: “ne?, tumteře kumlař'ane, kumlařku k'eWa, kumřk'eWa. y tammién mařpe lahuř' ařfa?me akweh miři. y ma tikwayři el todos santos ařřa?me kelmiři, ařte?me haway.

L –y laweNyakořa? haway tite?me keřmiři, keřk'eWa, tite?me lař?e k'eWa. ařhauř'me ařna?me haway. Tiřna?me laweNyakořa?.

F –toř'e laře ?eyaku.

L –toř'eya pues. houpa luya?ayí.

F –toř'e iyank' lařfapa lařpiteya a?awa, akořak y ař'ane. houpa luya?apa te kařfapa, te kařtepa lařpiteya.

L –lařpiWala tiWala kiřkommo.

## Traducción del diálogo

- Flavia: Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.
- Leovigilda: Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembraremos. Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces luego crecerá y comeremos.
- Flavia: Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.
- Leovigilda: Cuando pase un mes limpiaremos la milpa. Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas \* y traeremos elotes, y comeremos.
- Flavia: Bueno, así lo vamos a hacer.
- Leovigilda: Eso es lo que te digo.
- Flavia: Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizar. Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.
- Leovigilda: Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y cuando esté guardada, limpiaremos otra vez. Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.
- Flavia: De veras, buscaremos insecticida para que no se pique. Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó. Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo.
- Leovigilda: Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices. Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.
- Flavia: Sí, así lo haremos, y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.
- Leovigilda: Pues así lo haremos. Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre, porque ahora solamente vemos hambre. No hay maíz.
- Flavia: Bueno, cuando haya terminado [el tiempo de hambre] buscaremos la semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz. Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de

---

\* Mazorcas de maíz tiernas, aún sin granos.

frijol. Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de elote y el ejote.

**Leovigilda:** Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también. Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

**Flavia:** Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quixcomo. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes. Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

**Leovigilda:** Bueno, así lo haremos. Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos a comer esos chilacayotes y cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la comerán.

**Flavia:** Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comeremos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en verdad habrá comida todo el año. No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.

**Leovigilda:** Sí, así lo haremos. Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden en el corte del frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos. Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.

**Flavia:** Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que vamos a hacer tamales de frijol. Les diremos: Bueno, ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

**Leovigilda:** Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos una olla de atole. Beberemos atole, comeremos tamales.

**Flavia:** También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.

**Leovigilda:** Así lo haremos.

**Flavia:** Bueno, pues así lo haremos. Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos. Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente. En tierra caliente sembramos maíz chico y en el cerro maíz grande.

**Leovigilda:** Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos ca-

labaza, támara, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

**Flavia:** Así lo haremos. Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

**Leovigilda:** Cuando llegue el día de Todos Santos, comeremos elote, prepararemos mucho, como una olla.

**Flavia:** A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

**Leovigilda:** Y nuestros visitantes comerán chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

**Flavia:** Así lo haremos.

**Leovigilda:** Así es como se termina lo que contamos.

**Flavia:** Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol. Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

**Leovigilda:** En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

## Morfemas del diálogo

F. kwe at- fa -tá kal- inaka

(vamos nosotros sembrar incom. mov. pl. nuestra milpa

i- hou -pa i- kwi -mma

él termina punt. él llover est.)

Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.

L. pues ne? to- tay -ta? nen- fanu? at-

(pues bueno tú traer subj. las semillas nosotros

-e -?me at- fa -tá

ir incom. pl. nosotros sembrar incom. mov. pl.)

Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembraremos.

l- at- kway -?a ala- teh -tá

(el nosotros llegar subj. mov. pl. nosotros cortar incom. mov. pl.

kat- ?ek at- la?i -tá y at-

nuestro palo nosotros mezclar\* incom. mov. pl. y nosotros

fa -tá ihma nuya ti- toh -?ma

sembrar incom. mov. pl. entonces rápido él crecer incom.

at- te -?me

nosotros comer incom. pl)

Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces luego crecerá y comeremos.

F. ti- hau -ta? ti- toh -?ma l- al- -inaka

(él terminar subj. él crecer incom. la nuestra milpa

a- s?wi -ko -tá ora a -

nosotros limpiar inten. incom. mov. pl. cuándo nosotros

---

\* Sembrar diferentes semillas juntas.

sʔwi -ko -tá a- nul- emma a -  
limpiar inten. incom. mov. pl. cal. uno vez nosotros

swehʔme te

pensar subj. pl.)

Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.

- L. ti- ʔi -taʔ anuli muʔa a- sʔwi -ko -tá  
él acontecer subj. uno mes nosotros limpiar inten. incom. mov. pl.  
Cuando pase un mes limpiaremos la milpa.

ihma nuya ti- toh -ʔma  
(entonces rápido él crecer incom.)

y ti- ʔi -ʔm -olaʔ kiškommo aʔ  
y él acontecer incom. los señorita (de maíz) nosotros

tay -tá kaʔ k'eWa aʔ te -ʔme  
traer incom. mov. pl. nuestro elote nosotros comer incom. pl.)  
Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas y traeremos elotes y comeremos.

- F. neʔ toʔ'e l- aʔ ʔeʔe -yaku  
(bueno así el nosotros hacer subj. pl.)  
Bueno, así lo vamos a hacer.

- L. ma toʔ'iya kaif- mi -p -oʔ  
(ya así mi decir punt. te)  
Eso es lo que te digo.

- F. ti- hau -taʔ a- sʔwi -ko -te  
(él terminar subj. nosotros limpiar intent subj. pl.)

aʔ ʔwaihko -ʔme  
nosotros esperar incom. pl.)

ti- hau -la? ti- toh -la? l- al- inaka a- snu -ta  
(él crecer subj. la nuestra milpa nosotros cosechar incompl. mov. pl.)

Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizar.

ala- we -?m -ola? l- inneha  
(nosotros buscar incom. los el animal)

hane no- tay? -yaku † of'ane  
cuales los traer subj. pl. la mazorca)  
Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.

L. ti- hau -la? a† ?weh -me  
(él terminar subj. nosotros guardar incom. pl.)

l- al- uf'ane? la- we -?me pe  
la nuestra mazorca nosotros buscar incom. pl. dónde

l- a† ?wehe -yaku ti- hau -la?  
el nosotros guardar subj. pl. él terminar subj.

ti- ?wek'i la? la- s?wi -konal l- a- š?wi -ya  
él guardar subj. nosotros limpiar rep. el cal. limpiar est.)  
Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y  
cuando esté guardada limpiaremos otra vez.

ti- kwi -kona -ŋi a†  
(el llover rep. subj. mov. nosotros)

fa -kona šamka šspe?  
sembrar rep. más mucho)  
Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.

F. e?a a- tinka ala- we -?me † afší  
(solamente cal. verdad nosotros buscar incom. pl. el veneno)

ihma ai- m- u- muh -ya

(entonces no neg. com. él picarse subj.)

De veras, buscaremos insecticida para que no se pique.

to- šin ta? inçiya l- y- yay -pa † amaç' haway

(tú ver subj. ahora el él pasar punt. el año todo él

u- muh -pa? † a† teWa?

él picarse punt. la nuestra comida)

Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó.

içiya ai- lo- pa ka† te -pa paŋay a† ?nah -i

(ahora no su estar nuestro comer punt. pl. solamente nosotros comprar pl.)

Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo.

L. pues içiya no más † ?i?i -?me to

(pues ahora no más nosotros pasar incom. pl. como)

Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices.

mo- kwa ihma a† ?waih -?me ašpe?

(tú decir entonces nosotros esperar incom. pl. mucho

a† te -?me ti- ko† -i

nosotros comer incom. pl. él demorar pres.)

ma a?i aluego ti- hau -?ma

(ya no luego él terminar incom.)

Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.

F. tiya to†'e l- a† ?e?e -yaku y haway

(eso así el nosotros hacer subj. pl. y todo

l- a† pima -ye a† mi -?m -ola?

el nuestro hermano pl. nosotros decir incom. les

alu- yi?i -?m -ola? a+ mi -?m -ola?  
nosotros avisar incom. les nosotros decir incom. les

ne? tumla- we +e ki+ afši ihma  
bueno ustedes buscar subj. pl. su (de ellos) veneno entonces

ai- m- u- muh -yaku el- teWa?  
no neg. comb. él picarse subj. pl. la comida)  
Sí, así lo haremos y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a  
decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.

L. pues ne? to'e l- a+ ?e?e -yaku  
(pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)  
Pues así lo haremos.

ihna?a ti- paN -?ma l- a+ gasto ai-  
(entonces él quedar incom. el nuestro gasto no

m- a+ te -naku l- ummemma  
neg. com. nosotros comer subj. pl. el hambre

porque i?iya paŋay a+ sin -yi l- ummemma  
porque ahora solamente nosotros ver pl. el hambre

Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre porque ahora  
solamente vemos hambre.

ai- lo- pa?a kel- košak  
(no su estar el maíz)  
No hay maíz.

F. ne? y ti- hau + -e?a ala-  
(bueno y él terminar subj. solamente nosotros  
we -?me kel- fanu?  
buscar incom. pl. la semilla)

ti- kwi -kona -ŋi  
(él llover rep. subj. mov.)

aṭ- fa -kona y aṭ- laʔi -ta l- aṭ'ane y neṭ- ošak  
nosotros sembrar rep. y nosotros mezclar incom. mov. el frijol y los maíz

aṭ- fa -tá  
(nosotros sembrar incom. mov. pl.)

afane neṭ- ošak okeʔ l- aṭ'ane  
(tres los maíz dos el frijol)

Bueno, cuando haya terminado (el tiempo de hambre) buscaremos la semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz. Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de frijol.

y ma ti- ʔi -nni ti- ʔas -laʔ aṭ- te -ʔme kaṭ-  
(y ya él acontecer pl. él dar fruto subj. nosotros comer incom. pl. nuestro

k'eWa y aṭ- te -ʔme kaṭ- umf'oski  
elote y nosotros comer incom. pl. nuestro ejote

aṭ- tenk'i -ʔme l- ašku k'eWa y  
nosotros probar incom. pl. la tortilla elote y

l- umf'oski  
el ejote)

Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de elote y el ejote.

L. pues neʔ toṭ'e l- aṭ- ʔeʔe -yaku y  
(pues bueno así el nosotros hacer subj. pl. y

aṭ- laʔi -tá kel ʔawa  
nosotros mezclar incom. mov. pl. la calabaza)

tammién aṭ- te -ʔme kaṭ- ʔawa

(también nosotros comer incom. pl. nuestra calabaza)

Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también.

ti- ʔas -ʔma kaṭ- ʔmuʔawa aṭ- te -ʔme

(él dar fruto incom. nuestro chilacayote nosotros comer incom. pl.)

Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

F. aṭ- ʔeʔe -tá † aṭ- ašʔwiya lo- pa ko

(nosotros hacer incom. mov. la nuestra limpia su volver

-kona -mma † iWala iWala kiškommo ihma aṭ-

rep. est. el cerro cerro señorita entonces nosotros

te -tá akwe kel- k'eWa y nen- ʔmuʔawa

comer incom. mov. grande el elote y los chilacayote)

Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quix-  
como. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes.

la- we -ta ašpelaʔ

(nosotros buscar incom. mov. mucho)

aṭ- te ʔme paṇay kaṭaʔ

(nosotros comer incom. pl. solo tal vez)

Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

L. ah pues neʔ to'e l- aṭ- ʔeʔe -yaku

(ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Bueno, así lo haremos.

a- sʔwi -ta † iWala kiškommo y

(nosotros limpiar incom. mov. el cerro señorita y

alne nen- ʔawa aṭ- te -ʔm -olaʔ y

esos los chilacayote nosotros comer incom. los y

l- aṭ- pima -ye lo- yi -ʔm -olaʔ ti- tay  
el nuestro hermano pl. su avisar incom. les él traer

-tá tammién ti- te -ʔme keṭ- ʔawa  
incom. mov. pl. también él comer incom. pl. su (de ellos) calabaza)  
Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos a comer esos chilacayotes y cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la comerán.

F. neʔ y ti- hau -la -ʔiya y ti- ʔas  
(bueno y él terminar subj. no más y él dar fruto

-ṭ -olaʔ haway l- aṭ- fa -yaku  
subj. mov. los todo el nosotros sembrar subj. pl.

aṭ- te -ʔme haway ṭ aṭ- fa -yaku  
nosotros comer incom. pl. todo el nosotros sembrar subj. pl.

y la- we -ʔme ṭ aṭ- fanu kaṭ'ane  
y nosotros buscar incom. pl. la nuestra semilla frijol

y m- aṭ- ʔwe kona -ʔme l- okwena  
y com. nosotros guardar rep. incom. pl. el otro

kamaṭ' aṭ- fa -konna aṭ- laʔi -konna  
año nosotros sembrar rep. nosotros mezclar rep.

nen- ošak y l- aṭ'ane y ma haway l- okwena kamaṭ'  
los maíz y el frijol y ya todo el otro año

ti- paʔa kaṭ- teh -aku  
él estar nuestro comer subj. pl.)

Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comere-  
mos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de  
lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en  
verdad habrá comida todo el año.

ai- m- al- teh -aku le?a l- ašku sino  
(no neg. com. nosotros comer subj. pl. solamente la tortilla sino

at- te -tá l- ašku y † at-  
nosotros comer incom. mov. pl. la tortilla y la nuestra

teWa? kaʔane  
comida frijol)

No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.

L. ah pues ne? toʔe l- at- ?e?e -yaku  
(ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Sí, así lo haremos.

y lu- yi?i -?m -ola? l- at- pima -ye  
(y nosotros avisar incom. les el nuestro hermano pl.)

at- tok'i -t -oŋa? te- tuh -ta  
(nos ayudar incom. mov. nos él cortar incom. mov.

† atʔane ti- ?as -la? y † ofʔane te  
el frijol él dar fruto subj. y la mazorca qué

ti- šnu -ta y at- ?weh -?me  
él cosechar incom. mov. y nosotros guardar incom. pl.

at- te -?me hasta ti- hau -ta?  
nosotros comer incom. pl. hasta él terminar subj.

† ihnu?  
el tiempo seco)

Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden al corte del frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos. Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.

F. ne? ti- hau †-e?a te- tuh -ǵa  
(bueno él terminar subj. no más él cortar subj. mov. pl.)

l- at- pima -ye †- at- at'ane at- mi  
el nuestro hermano pl. el nuestro frijol nosotros decir

-?m -ola? ne? at- ?e -?me kat-  
incom. les bueno nosotros hacer incom. pl. nuestro

kwat'a kat'ane  
tamal frijol)

at- mi -?m -ola? ne?  
(nosotros decir incom. les bueno)

tum- ǵa -?me ašpe? ašpe? neŋ- ošak y  
ustedes cosechar incom. pl. mucho mucho los maíz y

aspe? l- al'ane y ihma al- ?e?e -?me  
mucho el frijol y entonces nosotros hacer incom. pl.

ašpe? ašpe? ke- †'ane †- at- kwat'a kat'ane  
mucho mucho su frijol el nuestro tamal frijol)

Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que hagamos tamales de frijol. Les diremos: Bueno ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

L. ne? pues ne? to'e l- at- mi -yak  
(bueno pues bueno así el nosotros decir subj. pl.)

-ola? niya- at- tok'i -?m -ona? at- lank'e  
les ellos nos ayudar incom. nos nosotros arreglar

-?me kat- kawl'a at- saf'i -?m -ola? anuli kapišu ka- aš?e  
incom. pl. nuestro tamal nosotros arrimar incom. les uno olla el atole)

Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos unà olla de atole

a- sna -ʔme kal- -ašʔe at- te -ʔme kał- kwal'a  
(nosotros beber incom. pl. nuestro atole nosotros comer incom. pl. nuestro tamal)

Beberemos atole, comeremos tamales.

F. at- ʔeʔe -ʔme tammién l- ašʔe paŋay  
(nosotros hacer incom. pl. también el atole solamente)

kašʔe košak komo ł- i- ʔi pe i- temł  
atole maíz como el él acontecer donde él convenir

-maʔ kal- kwal'a kał'ane y l- ašʔe košak  
est. el tamal frijol y el atole maíz)

También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.

L. ma toł'eya kał'- ʔeʔe -yaku tiya  
(ya así nuestro hacer subj. pl. eso)  
Así lo haremos.

F. neʔ pues toł'e l- at- ʔeʔe -yaku  
(bueno pues así ei nosotros hacer subj. pl.)  
Bueno, pues así lo haremos.

i- hou -pa nu- yaʔa -pa te kał- te  
(él terminar punt. yo avisar punt. qué nuestro comer

-pa te kal- fa -pa  
punt. qué nuestro sembrar punt.)

at- fa -yi  
(nosotros sembrar pl.)

at'ane at- fa -yi a- košak at- fa  
frijol nosotros sembrar pl. cal. maíz nosotros sembrar

-yi ?amu?awa sa?ni † iWala  
pl. chilacayote si el cerro)

Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos.  
Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente.

y sa?ni † inu kamaç' at- fa -yi kel- košak ka?wa? y † iWala  
(y si el caliente tierra nosotros sembrar pl. el maíz chico y el cerro.

kel- košak kwe  
el maíz grande)

En tierra caliente sembramos maíz chico y en cerro maíz grande.

L. ata † inu kamaç' at- fa -ta  
(si tal vez el caliente tierra nosotros sembrar incom. mov.

I- a?wa košak at- fa -ta kel- ?awa  
el chico maíz nosotros sembrar incom. mov. la calabaza

pam?awa at- fa -ta kel- sandia  
támala nosotros sembrar incom. mov. la sandía

at- fa -ta at- te -?me  
nosotros sembrar incom. mov. nosotros comer incom. pl.

ti- toh -le ačulo  
él crecer subj. pl. bien)

Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos calabaza,  
támala, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

F. to'e I- at- ?e?e -yaku pues  
(así el nosotros hacer subj. pl. pues)

Así lo haremos.

içiya i- hou -pa at- koa -pa at- fa

(ahora él terminar punt. nosotros decir punt. nosotros sembrar

-ta † iWala

incom. mov. el cerro)

ihma l- okwena kamaç'

(entonces el otro año

at- te -?me pañay amu?awa pañay

nosotros comer incom. pl. solamente chilacayote solamente

kał'ane pañay kašku k'eWa

frijol solamente tortilla elote)

Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

L. ti- kway -ç'i todos santos at- te -?me

(él llegar subj. mov. Todos Santos nosotros comer incom. pl.

k'eWa at- saf'i -?me ašpe? to anuli

elote nosotros arrimar incom. pl. mucho como uno

† apišu

la olla)

Cuando llegue el día de todos santos, comeremos elote, prepararemos mucho, como una olla.

F. haway no- kway -yaku l- ahut' at- mi

(todo los llegar subj. pl. la casa nosotros decir

-?m -ola? ne? tum- te -te kuml- at'ane

incom. les bueno comer subj. pl. su frijol

kumi- ašku k'eWa kumt- k'eWa  
su tortilla elote su elote)

y tammién małpe  
(y también ahí no más

I- ahut' at- fa -?me akweh miší  
la casa nosotros sembrar incom. pl. grande chayote)

y ma ti- kway -ǵi el todos santos at-  
(y ya él llegar subj. mov. el Todos Santos nosotros

ǵa -?me kel- miši at- te -?me  
cortar incom. pl. el chayote nosotros comer incom. pl.

haway  
todos)

A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

L. y la- weN -yak -ona? haway ti- te -?me  
(y nos visitar subj. pl. nos todos él comer incom. pl.

keł miši-ket k'eWa ti- te -?me I- aš?e k'eWa  
su chayote su elote él comer incom. pl. el atole elote)

at- hauf' me a šna -?me-haway  
(nosotros terminar incom. pl. nosotros beber incom pl. todos)

ti- šna -?me la- weN -yak -oŋa?  
(él bebr incom pl. nos visitar subj. pl. nos)

Y nuestros visitantes comerán chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

F. to'e l- at- ?e?e -yaku

(así el nosotros hacer subj. pl.)

Así lo haremos.

L. to'eya pues hou -pa lu-ya?a -yí

(así pues terminar punt. nosotros avisar pl.)

Así es como se termina lo que contamos.

F. to'e iyank' l- at- fa -pa l- at-

(así nosotros el nosotros sembrar punt. el nuestro

p- iheya a- ?awa a- košak y at'ane

pos. com. pueblo cal. calabaza cal. maíz y frijol)

hou -pa lu- ya?a -pa te

(terminar punt. nosotros avisar punt. qué

ka+ fa -pa te ka+ te -pa l- at-

nuestro sembrar punt. qué nuestro comer punt. el nuestro

p- iheya

pos.com. pueblo)

Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol.

Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

L. l- at- p- iWala + iWala kiškommo

(el nuestro pos.com. cerro el cerro señorita)

En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

# MORFOFONEMÁTICA

## Asimilación

Una consonante nasal asimila al punto de articulación de la consonante bilabial que sigue:

šin: **ver**    išimpa: **vio**

La oclusiva glotal se cambia en h ante consonante cuando se encuentra al final de palabra pero no al final de la frase:

imbamaʔ: **diez**    imbamah nuli: **once** (diez y uno)

La consonante velar ŋ se cambia en consonante nasal sorda ante consonante:

paŋ: **vivir**

ipaŋta: **nació**

ipaŋno'ma: **fue a vivir**

Cuando la consonante lateral sorda t se encuentra ante la consonante š la combinación resulta ser s.

at - **nosotros** + - swʔiko'me **limpiar**

asʔwiko'me **vamos a limpiar**

Otros cambios se producen con ciertos afijos, por ejemplo, en el sufijo -ta' 'subjuntivo' la lateral se sonoriza después de consonante sorda:

to-mi-ta' **dile** (tú-decir a-'subjuntivo')

to-miš-la' **ásalo** (tú-asar-'subjuntivo')

Después del morfema de plural de persona + las raíces que comienzan con š cambian esa consonante en s:

to-šwe-ta' **léelo** (tú-leer-'subjuntivo')

to-†swe-te **léanlo** (tú-'plural'-leer-'subjuntivo plural')

1. Esta casa es grande.  
iɬtaʔa lahuɬ' akwekaʔ  
(esta/la-casa/grande)

Esta casa no es grande.  
iɬtaʔa lahuɬ' ayhkwekaʔ  
(esta/la-casa/no-grande)

Esta casa es chica.  
iɬtaʔa lahuɬ' aʔwá  
(esta/la-casa/chica)

Esta casa no es chica  
iɬtaʔa lahuɬ' aykaʔwa  
(esta/la-casa/no-chica)

Esta casa es nueva.  
iɬtaʔa lahuɬ' aɕ'é  
(esta/la-casa/nueva)

Esta casa no es nueva.  
iɬtaʔa lahuɬ' ayhɕ'é  
(esta/la-casa/no-nueva)

Esta casa es vieja.  
iɬtaʔa lahuɬ' áfane  
(esta/la-casa/vieja)

Esta casa no es vieja.  
iɬtaʔa lahuɬ' aykáfane  
(esta/la-casa/no-vieja)

**Esta casa es blanca.**

**iŋtaʔa lahuʔ afuhka**  
**(esta/la-casa/blanca)**

**Esta casa no es blanca.**

**iŋtaʔa lahuʔ ayhfuhka**  
**(esta/la-casa/no-blanca)**

**2. ¿Cómo es esa casa?**

**te ɸ'iʔik' tuʔwa lahuʔ**  
**(qué/cómo-es/esa/la-casa)**

**3. ¿Qué tan grande es esa casa?**

**te ɸ'iʔik' akwekaʔ tuʔwa lahuʔ**  
**(qué/cómo-es/grande/esa/la-casa)**

**4. ¿Es nueva esa casa?**

**teya lahuʔ aɸ'é**  
**(esa/la-casa/nueva)**

**5. Sí, es nueva.**

**ɸhɸ aɸ'é**  
**(sí/nueva)**

**6. No, no es nueva.**

**aʔi / ayhɸ'é**  
**(no/no-nueva)**

**7. Sí.**

**ɸhɸ aʔa**  
**(sí) (sí)**

**No.**

**aʔi**  
**(no)**

8. Yo soy alto.

iya? nitoki  
(yo/yo-alto)

Tú eres alto. Usted es alto.

ima? mitoki  
(tú/tú-alto)

Él es alto. Ella es alta.

ihkeya itoki  
(ese esa/él-alto)

Nosotros somos altos.

iyank' nink'itoki?  
(nosotros/nos-altos)

Ustedes son altos.

imank' unk'itoki?  
(ustedes/ustedes-altos)

Ellos son altos.

ihneya itoki?  
(esos/altos)

Yo soy chaparro

iya? nin?ohka  
(yo/yo-bajo)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

ima? min?ohka  
(tú usted/tú usted-bajo)

Él es chaparro. Ella es chaparra.

ihkeya a?ohka  
(él ella/él ella-bajo)

**Nosotros somos chaparros.**  
**iyank' nink'i?ohka**  
**(nosotros/nosotros-bajos)**

**Ustedes son chaparros.**  
**imank' mink'i?ohka**  
**(ustedes/ustedes-bajos)**

**Ellos son chaparros.**  
**ihneya a?ohka**  
**(esos/bajos)**

**Yo soy gordo.**  
**iya? nefumki**  
**(yo/yo-gordo)**

**Tú eres gordo. Usted es gordo.**  
**ima? mefumki**  
**(tú usted/tú usted-gordo)**

**Él es gordo. Ella es gorda.**  
**ihkeya efumki**  
**(ese esa/él-gordo)**

**Nosotros somos gordos.**  
**iyank' nink'efumki**  
**(nosotros/nosotros-gordo)**

**Ustedes son gordos.**  
**imank' mink'efumki**  
**(ustedes/ustedes-gordo)**

**Ellos son gordos.**  
**ihneya efumki**  
**(esos/él-gordo)**

Yo soy flaco.

iya? nihut  
(yo/yo-seco)

Tú eres flaco. Usted es flaco.

ima? mihut  
(tú usted/tú usted-seco)

Él es flaco. Ella es flaca.

ihkeya ihul  
(ese esa/él-seco)

Nosotros somos flacos.

iyank' nink'ihule?  
(nosotros/nosotros-secos)

Ustedes son flacos.

imank' mink'ihule?  
(ustedes/ustedes-secos)

Ellos son flacos.

ihneya ihule?  
(esos/secos)

9. Mi casa es grande.

laynehu' akweka?  
(mi-casa/grande)

Tu casa es grande.

lomehu' akweka?  
(tu-casa/grande)

Su casa es grande.

lehu' akweka?  
(su-casa/grande)

Nuestra casa es grande.  
lalahuʔ akwekaʔ  
(nuestra-casa/grande)

Su casa (de ustedes) es grande.  
lunlahuʔ akwekaʔ  
(su-casa/grande)

Su casa (de ellos) es grande.  
lelehuʔ akwekaʔ  
(su-casa/grande)

10. El chile es rojo.  
umšaliʔ kal kaši  
(rojo/el/chile)

11. Los chiles ya están rojos.  
houpa umšaliʔ laŋaši  
(ya/rojo/los-chiles)

12. Los chiles todavía no están rojos.  
aykumšaliʔ laŋaši  
(no-rojo/los-chiles)

13. Ese árbol es grande.  
teʔa alʔek akwekaʔ  
(ese/el/palo/grande)

14. Ese árbol va a ser grande.  
teʔa alʔek titohʔma akwekaʔ  
(ese/el/palo/va-a-crecer/grande)

15. Ese árbol ya era grande.  
teʔa alʔek houpa te akwekaʔ  
(ese/el/palo/ya/ese/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.  
teʔa al ʔek itolohpa akwekaʔ  
(ese/el/palo/creció/grande)
17. Los chiles se van a volver rojos.  
lanjaši tiʔiʔmolaʔ umšaliʔ  
(los-chiles/van-a-ser/rojo)
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
ihtaʔa šomlelo iʔonti loʔweši  
(este/sombrero/se-igualaa/tu-posesión)
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
ihtaʔa šomlelo aykiʔonti loʔweši  
(este/sombrero/no-se-igualaa/tu-posesión)
19. Estos sombreros son diferentes.  
ihtaʔa lan šomlelo aykiʔonti  
(estos/los/sombrero/no-se-igualaa)
20. ¿De qué color es esta falda?  
te ʔiʔik' ihtaʔa lafuʔiʔ ihtaʔa  
(qué/cómo-es/este/la-falda)
21. Esa falda es blanca y negra.  
te lafuʔiʔ afuhka y umi  
(ese/la-falda/blanco/y/negro)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
ʔopiwala umi o afuhka  
(tu-caballo/negro/o/blanco)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
ʔalpiwala aʔi umi ni afuhka / epifki  
(mi-caballo/no/negro/ni/blanco/gris)

24. ¿Cómo está la comida?  
te ǰ'i?ik' liha  
(qué/cómo-es/la-comida)

25. La comida está caliente.  
liha? inu?  
(la-comida/calor)

La comida está fría.  
liha? itinupa  
(la-comida/se-enfrió)

26. El agua está muy fría.  
laha? itinuwa  
(el-agua/está-fría)

El agua está bastante fría.  
laha? itinuwa  
(el-agua/está-fría)

El agua está demasiado fría.  
laha? itinǰohpa  
(el-agua/pasó-de-frío)

27. Esa olla está sucia.  
upašpa te?a lapišú  
(se-ensució/ese/la-olla)

Esa olla no está sucia.  
aykupašpa te?a lapišú  
(no-se-ensució/ese/la-olla)

Esa olla está limpia.  
te?a lapišú afuhka  
(ese/la-olla/blanco)

Esa olla no está limpia.  
teʔa lapišú aʔi ayhfuhka  
(ese/la-olla/no/no-blanco)

28. El pueblo está cerca de aquí.  
liṭeya anunka  
(el-pueblo/cerca)

El pueblo está lejos de aquí.  
liṭeya akulíʔ  
(el-pueblo/lejos)

29. ¿Está lejos el pueblo?  
akulíʔ liṭeya  
(lejos/el-pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.  
Wan iṣiya kopaʔa Walahpala  
(Juan/ahora/está/Oaxaca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
Wan pe kopaʔa iṣiya  
(Juan/dónde/está/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?  
iṣiya kopaʔa Walahpala \*  
(ahora/está/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?  
kopaʔa Walahpala \*  
(está/Oaxaca)

---

\*Entonación interrogativa.

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.  
ꞥum?ma? Wan kopa?a Walahpala  
(ayer/Juan/está/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
ꞥum?ma? pe kopa?a Wan  
(ayer/dónde/está/Juan)

36. ¿Dónde está tu papá?  
pe kopa?a ko?ayi?  
(dónde/está/tu-padre)

37. ¿Tu papá está en la casa?  
kopa?a lahu? ko?ayi?  
(esta/la- casa/tu-padre)

¿Tu papá no está en la casa?  
aylopa?a lahu? ko?ayi?  
(no-está/la-casa/tu-padre)

38. Mi papá está en la casa.  
kay?ayi? kopa?a lahu?  
(mi-padre/está/la-casa)

Mi papá no está en la casa.  
kay?ayi? aylopa?a lahu?  
(mi-padre/no-está/la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.  
kay?ayi ma tipaᅇa lahu?  
(mi-padre/ya/vive/la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.  
kay?ayi? kopa?a laynaka  
(mi-padre/está/la-milpa)

Mi papá está en el mercado.  
kay?ayi? kopa?a la plasa  
(mi-padre/está/el/mercado)

Mi papá está en el río.  
kay?ayi? kopa?a el pana?  
(mi-padre/está/el/río)

41. Mi papá está con don Manuel.  
kay?ayi? ilayçufma? manwel  
(mi-padre/lo-recibió/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?  
nayçi ç'ilayçufma? ko?ayi?  
(quién/él-que-tiene/tu-padre)

43. ¿Está tu papá?  
tipa?a ko?ayi?  
(está/tu-padre)

44. ¿Dónde está la olla?  
pe kopa?a lapišú  
(dónde/está/la-olla)

¿Dónde está el machete?  
pe kopa?a el mačete  
(dónde/está/el/machete)

45. La olla está en el suelo.  
lapišu tiš?uya tamaç'  
(la-olla/está-puesto/el-suelo)

El machete está en el suelo.  
el mačete tišanu tamaç'  
(el/machete/está-puesto/el-suelo)

La olla está en ese rincón.  
lapišú kopaʔa ihtaʔa lišutk'oʔ  
(la-olla/está/ese/el-rincón)

El machete está en ese rincón.  
el mačete tišank'o ihtaʔa lišutk'oʔ  
(el/machete/está-puesto/ese/el-rincón)

46. La olla está junto al comal.  
lapišú tišʔihnya lema al škwahiʔ  
(la-olla/está-puesto/la-orilla/el/comal)

47. ¿Dónde está el perro?  
pe kopaʔa kal ŋiki  
(dónde/está/el/perro)

48. Está fuera de la casa.  
tekašu tuna lahuʔ  
(está-parado/el-afuera/la-casa)

Está dentro de la casa.  
tiʔniko lahuʔ  
(está-metido/la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?  
pe kopaʔa el šouteʔ  
(dónde/está/la/iglesia)

¿Dónde está el mercado?  
pe kopaʔa la plasa  
(dónde/está/el/mercado)

¿Dónde está tu casa?  
pe kopaʔa lomehuʔ  
(dónde/está/tu-casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
 el šouteʔ kopaʔa liʔa tuʔwa lahuʔ  
 (la/iglesia/está/su-cara/aquel/la-casa)
51. La iglesia está más adelante:  
 el šouteʔ tuʔwa kopaʔa  
 (la/iglesia/aquel/está)
52. ¿Dónde está el corral?  
 pe kopaʔa el kořal  
 (dónde/está/el/corral)
53. El corral está atrás de la casa.  
 el kořal kopaʔa lišpula lahuʔ  
 (el/corral/está/su-espalda/la-casa)
- El corral está delante de la casa.  
 el kořal kopaʔa tuʔna lahuʔ  
 (el/corral/está/el-afuera/la-casa)
- El corral está junto a la casa.  
 el kořal kopaʔa anuNka lahuʔ  
 (el/corral/está/cerca/la-casa)
54. La ropa está en el baúl.  
 tihawaʔiʔ tummako kal kaša  
 (las/ropas/están-adentro/la/caja)
55. Los frijoles están en la olla.  
 taʔane tiʔʔuko lapišú  
 (los-frijoles/están-adentro/la-olla)
56. El pájaro está en ese árbol.  
 takaka tikuʔaf'ya al ʔek  
 (el-pájaro/está-sentado-encima/el/palo)

57. La mosca está en la pared.  
 kal hoŋwat titatiNya taitat  
 (la/mosca/está-pegado/la-pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 lan ɕitki tiškaɕiŋotanna tuna  
 (los/perros/están-al-lado/la-lumbre)
59. ¿Cuántos perros tienes?  
 toWa toɕitki tolayɕufkola?  
 (cuanto/tus-perros/los-tienes)
60. Tengo un perro.  
 aylayɕufma? anuli layɕiki  
 (yo-tengo/uno/mi-perro)

Tengo dos perros.  
 aylayɕufkola? okeši kayɕitki  
 (yo-los-tengo/dos/mi-perros)

Tú tienes un perro. Usted tiene un perro.  
 olayɕufma? anuli koɕiki  
 (tú-tienes/uno/tu-perro)

Tú tienes dos perros. Usted tiene dos perros.  
 olayɕufkola? okeši koɕitki  
 (tú-los-tienes/dos/tu-perros)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.  
 iŋkeya ilayɕufma? anuli kiɕiki  
 (ese/él-tiene/uno/su-perro)

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.  
 iŋkeya ilayɕufkola? okeši kiɕitki  
 (ese/él-los-tiene/dos/su-perros)

Nosotros tenemos un perro.

iyank' aḥlayɕufma? anuli kaɕiki

(nosotros/nosotros-tenemos/uno/nuestro-perro)

Nosotros tenemos dos perros.

iyank' aḥlayɕufkola? okeši kaɕitki

(nosotros/nosotros-los-tenemos/dos/nuestros-perros)

Ustedes tienen un perro.

imank' oḥlayɕufma? anuli koɕiki

(ustedes/ustedes-tienen/uno/su-perro)

Ustedes tienen dos perros.

imank' oḥlayɕufkola? okeši koɕitki

(ustedes/ustedes/los-tienen/dos/sus-perros)

Ellos tienen un perro.

iḥneya iḥlayɕufma? anuli kiɕiki

(esos/ellos-tienen/uno/su-perro)

Ellos tienen dos perros.

iḥneya iḥlayɕufkola? okeši kiɕitki

(esos/ellos-los-tienen/dos/sus-perros)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

aiḥlayɕufkopa anul ḥaypiwala

(yo-tenía/uno/mi-caballo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

lokwaykomma kalayɕufko?ma anuli ḥaypiwala

(el-que-viene/yo-tendré/uno/mi-caballo)

63. No tengo perro.

aykalayɕufma? kayɕiki

(yo-no-tengo/mi-perro)

64. No tengo ninguna moneda.  
aykayʔwekaʔ al sentavo  
(yo-no-tengo/el/centavo)
65. Tengo agua para tomar.  
ayʔwekaʔ layhaʔ para kašnaʔma  
(yo-tengo/mi-agua/para/yo-tomaré)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal.]  
te ʕ'oʔwekaʔ  
(qué/lo-que-tú-tienes)
67. ¿Quién tiene el machete?  
nayʕi iʔwekaʔ el mačete  
(quién/él-tiene/el/machete)
68. Yo lo tengo.  
iyaʔ ʕ'ayʔwekaʔ  
(yo/lo-que-yo-tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.  
alewaʔe kal košak tummowi  
(gorgojos/el/maíz) (se-está-picando)
70. Los perros tienen cola.  
iʔpo lan ʕiʔki  
(tienen-cola/los/perros)
71. ¿Tienen cola los perros?  
iʔpo lan ʕiʔki  
(tienen-cola/los/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
aka aykiʔpo lan ʕiʔki \*  
(tal-vez/no-tienen-cola/los/perros)

---

\*Entonación interrogativa.

73. Mi perro no tiene cola.  
aykipo layçiki  
(no-tiene-cola/mi-perro)
74. Esa casa no tiene puerta.  
ta lahuł' aykipwerta  
(ese/la-casa/no-tiene-puerta)
75. Juan tiene poco pelo  
Wan awata' tiWak  
(Juan/poco/su-pelo)
- Juan tiene mucho pelo  
Wan ipimki tiWak  
(Juan/grueso/su-pelo)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
te č'i?ik' tiWak Wan  
(qué/cómo-es/su-pelo/Juan)
77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.  
umi tiWak Wan  
(negro/su-pelo/Juan)
78. Tengo el machete que me prestaste.  
ay?weka? el mačete tałni?ipa  
(yo/tengo/el/machete/lo-que-me-dieron)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
todavía ay?weka? el mačete tałni?ipa  
(todavía/yo-tengo/el/machete/el-me-dieron)
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
lahuł' ay?weka? anuli el mačete ay?kay?weši  
(la-casa/yo-tengo/uno/el/machete/no-mi-posesión)

81. Esta camisa tiene manchas.  
ummaŋayta iħta?a el ꝥamalo  
(se-manchó/este/la/camisa)

Este perro tiene manchas.  
ummaŋay iħka?a kal ꝥiki  
(manchado/este/el/perro)

82. La comida tiene sal.  
iħta lihya? o?we  
(esta/la-comida/sal)

La comida no tiene sal.  
iħta lihya? ayko?we  
(esta/la-comida/no-sal)

83. La comida está salada.  
liha? o?we  
(la-comida/sal)

84. La sopa tiene chile.  
kal sopa akaši  
(la/sopa/chile)

85. La olla tiene agua.  
lapišu tinaŋo kaha?  
(la-olla/tiene-adentro/agua)

La olla no tiene agua.  
lapišu ayloŋaŋo kaha?  
(la-olla/no-tiene-adentro/agua)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
aWan peçi ꝥ'isānu?e lokwiꝥ  
(Juan/dónde/tiene-puesto/el-mecate)

87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 Wan iʔnoʔi lokwiʔ limane  
 (Juan/él-agarra/el-mecate/su-mano)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 Wan etohʔmi libolsa anuli ʔapik  
 (Juan/él-tiene-metido/su-bolsa/uno/la-piedra)
89. Tengo dos hermanos.  
 okeʂi laypimaye  
 (dos/mis-hermanos)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 toWa lopimaye  
 (cuánto/tus-hermanos)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 oʔwekaʔ kal ʂapu tokuhʔma  
 (tú-tienes/el/jabón/tú-venderás)
92. Tengo gripa.  
 nehok  
 (yo-garganta)
93. Tuve gripa.  
 aʔwahkopa kahok'  
 (me-alcanzó/garganta)
94. ¿Tienes frío?  
 tiʔaihwoʔ  
 (te-hace-frío)
95. Sí. No.  
 aʔa aʔi  
 (sí) (no)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.  
tumleki łayWak  
(duele/mi-cabeza)

97. Tengo prisa.  
iya? ka?wa nou?na  
(yo/yo-camino/bien)

98. Tengo hambre.  
lumle?e  
(tengo-hambre)

Tengo sed.  
tihuł kayha?  
(se-seca/mi-agua)

Tengo sueño.  
tikwih newi  
(tiene-ganas/yo-sueño)

Tengo flojera.  
ałwinaka  
(me-da-flojera)

99. Tengo trabajo.  
tipa?a laypenik'  
(hay/mi-trabajo)

100. Tengo pena.  
katay kalayk'ata  
(yo-llevo/vergüenza)

101. Soy penoso.  
ninpułalayk'ata  
(yo-vergonzoso)

102. En la olla hay frijoles.  
lapišú timana ʔaʔané  
(la-olla/los-hay/los-frijoles)

En la olla no hay frijoles.  
lapišú aylomana ʔaʔané  
(la-olla/no-están/los-frijoles)

En la olla hay agua.  
lapišú tinaŋo laha?  
(la-olla/tiene-adentro/el-agua)

En la olla no hay agua.  
lapišú aylonaŋo laha?  
(la-olla/no-tiene-adentro/el-agua)

103. ¿ Hay frijoles en la olla?  
tiɕ'uko ʔaʔane lapišú  
(tiene-adentro/los-frijoles/la-olla)

104. ¿ No hay frijoles en la olla?  
aylomana ʔaʔane lapišú  
(no-están/los-frijoles/la-olla)

105. Sí hay.  
aḡa tipaʔa  
(sí/él-está)

106. No, no hay.  
aʔi aylopaʔa  
(no/no-hay)

107. ¿ En el monte no hay venados?  
kal ʔek aylopaʔa ʔoɕipo?  
(el/monte/no-hay/el-venado)

108. En la casa hay gente.  
lahuť timana lan šanuk'  
(la-casa/están/las/gentes)

En la casa no hay gente.  
lahuť ailomana lan šanuk'  
(la-casa/no-están/las/gentes)

109. En esa casa no había gente.  
tpeya lahuť aypañiya  
(ese/la-casa/no-hay-gente)

110. Aquí hay cuatro tortillas.  
faʔa timana amalpuʔ lašku  
(aquí/están/cuatro/la-tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.  
faʔa tipaʔa anuli lašku  
(aquí/está/uno/la-tortilla)

112. Aquí hay agua.  
faʔa tipaʔa lahaʔ  
(aquí/hay/el-agua)

Aquí no hay agua.  
faʔa aylopaʔa kahaʔ  
(aquí/no-hay/agua)

113. Allá hay árboles.  
puʔwa timana al ʔek  
(allá/están/el/palo)

114. Hay una epidemia en el pueblo.  
tpe liŕeya teštaf'kale  
(ese/el-pueblo/se-están-enfermando)

115. En mi pueblo hay mercado.  
laypíheya tipa?a la plasa  
(mi-pueblo/hay/el/mercado)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
tpe íheya timana açíla kahut'i?  
(ese/el-pueblo/están/grande/casas)
117. El zanate es un pájaro.  
kal šewi aká  
(el/zanate/pájaro)
118. Ese pájaro es un zanate.  
íheya taká ašewí?  
(ese/el-pájaro/zanate)
- Ese pájaro no es un zanate.  
íheya taká ayšewí?  
(ese/el-pájaro/no-zanate)
119. ¿Qué pájaro es ése?  
te kaká íheya  
(que/pájaro/ese)
120. Juan es maestro.  
tke Wan omší  
(este/Juan/maestro)
- Juan no es maestro.  
tke Wan a?ihkomší  
(este/Juan/no-maestro)
121. Juan es el maestro.  
Wan li?ipa omší  
(Juan/el-hecho/maestro)

- Juan no es el maestro.  
 Wan aʔi komš̃i  
 (Juan/no/maestro)
122. ¿Quién es maestro?  
 nayç̣i ṭke øʔomš̃i  
 (quién/este/el-maestro)
123. ¿Quién es el maestro?  
 nay ṭke komš̃i  
 (quién/este/maestro)
124. Juan es hijo mío.  
 aWan ayʔwa  
 (Juan/mi-hijo)
125. Juan es mi hijo.  
 aWan ayʔwa  
 (Juan/mi-hijo)
126. ¿Qué es Juan?  
 te ṭke Wan  
 (qué/este/Juan)
127. ¿Juan es maestro?  
 ṭke Wan omš̃i \*  
 (este/Juan/maestro)
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
 iyaʔ niʔwa manwel  
 (yo/yo-su-hijo/Manuel)
- yo no soy hijo de don Manuel.  
 iyaʔ ayhniʔwa manwel  
 (yo/no-yo-su-hijo/Manuel)

---

\*Entonación interrogativa.

129. Juan es brujo.

aWan aʔuʕu

(Juan/brujo)

130. Juan se volvió brujo.

aWan epehpa aʔuʕu

(Juan/aprendió/brujo)

131. Esa canasta es mía.

teʔa al ʕaŋa ayʔweši

(ese/la/canasta/mi-posesión)

Esa canasta es tuya.

teʔa al ʕaŋa oʔweši

(ese/la/canasta/tu-posesión)

Esa canasta es de él.

teʔa al ʕaŋa iʔweši

(ese/la/canasta/su-posesión)

Esa canasta es nuestra.

teʔa al ʕaŋa aʔweši

(ese/la/canasta/nuestra-posesión)

Esa canasta es de ustedes

teʔa al ʕaŋa oʔweši

(ese/la/canasta/posesión-de-ustedes)

Esa canasta es de ellos.

teʔa al ʕaŋa itʔweši

(ese/la/canasta/posesión-de-ellos)

Esa canasta no es mía.

teʔa al ʕaŋa aykayʔweši

(ese/la/canasta/no-mi-posesión)

Esa canasta no es tuya.  
teʔa al ɕaŋa aykoʔweši  
(ese/la/canasta/no-tu-posesión)

Esa canasta no es de él.  
teʔa al ɕaŋa aykiʔweši  
(ese/la/canasta/no-posesión-de-él)

Esa canasta no es nuestra.  
teʔa al ɕaŋa ayakʔweši  
(ese/la/canasta/no-nuestra-posesión)

Esa canasta no es de ustedes  
teʔa al ɕaŋa ayakʔweši  
(ese/la/canasta/no-posesión-de-ustedes)

Esa canasta no es de ellos.  
teʔa al ɕaŋa aykiʔweši  
(ese/la/canasta/no-posesión-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.  
layɕaŋa te kopaʔa  
(mi-canasta/ese/está)

Mi canasta no es ésa.  
layɕaŋa te okwena  
(mi-canasta/ese/otro)

133. ¿De quién es esa canasta?  
nayɕi iʔweši teʔa al ɕaŋa  
(quién/su-posesión/ese/la/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?  
toʔweši teʔa al ɕaŋa \*  
(tu-posesión/ese/la/canasta)

\* Entonación interrogativa.

¿No es tuya esa canasta?  
aykoʔweši teʔa al ɸaŋa  
(no-tu-posesión/ese/la/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?  
ɦtaʔa al ɸaŋa oʔweši \*  
(esta/la/canasta/tu-posesión)

136. Este es el camino (que va al pueblo)  
ɦtaʔa kopaʔa lane  
(este/está/el/camino)

137. Juan es de Oaxaca.  
Wan liʔwayomma Walaɦpala  
(Juan/su-venida/Oaxaca)

138. ¿De dónde es Juan?  
pe ɦki lipɦeya Wan  
(dónde/ese/su-pueblo/Juan)

139. ¿De dónde eres?  
peɦi koʔwayomma  
(de-dónde/tu-venida)

140. ¿Quién es de Oaxaca?  
nayɦke ɸ'as Walaɦpala  
(quién/nativo/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.  
Wan ak'a šans  
(Juan/bueno/persona)

142. Juan va a ser topil.  
Wan tiʔiʔma apaluk  
(Juan/va-a-ser/topil)

---

\* Entonación interrogativa.

143. ¿Qué va a ser Juan?  
te tiʔiʔma Wan  
(qué/va-a-ser/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.  
Wan ahnulamaɕ' apaluk  
(Juan/a-un-año/topil)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
ʔora liʔipa kapaluk Wan  
(tiempo/su-hecho/topil/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
te kipenik' Wan anulamaɕ'  
(qué/su-trabajo/Juan/a-un-año)
147. Juan es hombre.  
Wan ašans  
(Juan/hombre)
148. María es mujer.  
maria akaʔnoʔ  
(María/mujer)
149. Yo soy hombre.  
ninšans iyaʔ  
(yo-hombre/yo)
150. Yo soy mujer.  
ninkakaʔnoʔ iyaʔ  
(yo-mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?  
te kihaʔ iħtaʔa  
(qué/comida/este)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

ihta? a iha? apunjugu?  
(este/comida/armadillo)

153. Yo soy el más joven.

iya? nintenka  
(yo/yo-joven)

Yo no soy el más joven.

iya? ayhnintenka  
(yo/yo-no-joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

kal šans tukuç' uya aWan  
(el/hombre/el-sentado/Juan)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]

tké Wan takuç' uya  
(ese/Juan/el-sentado)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]

tké Wan takuç' uya  
(ese/Juan/el-sentado)

157. San Carlos (Yautepec) es cabecera municipal.

san karlos a' ayuntamiento  
(San/Carlos/nuestro-ayuntamiento)

158. Eduviges es nombre de mujer.

eduviges aftine kaka? no?  
(Eduviges/nombre/mujer)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.

tká ka/ šans tinamma tké ç' aynimaç' ayhma?  
(este/el/hombre/el-salido/ese/el-que-yo-conozco)

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]  
 te tke lopa?a  
 (qué/ese/lo-que-está)
161. Es un perro.  
 tke?a aʒiki  
 (ese/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
 lokway komma tay?wa ti?i?ma ašans  
 (lo-que-viene/mi-hijo/será/hombre.)
163. Juana se parece a María.  
 Wana ti?onłspa maria  
 (Juan/se-parece/María)
164. Juana se parece a su madre)  
 Wana ti?onłspa ki? mama?  
 (Juana/se-parece/su/madre)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 ima? y to?wa ti?onłspa anuli  
 (tú/y/tu-hijo/se-parece/uno)
166. Juan parece viejo.  
 aWan tikom?me akuwe?  
 (Juan/parece/viejo)
165. Juan parece maestro.  
 aWan tikom?me omši  
 (Juan/parece/maestro)
168. ¿Cómo te llamas?  
 teh muftine  
 (qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.  
iya? ninpedro  
(yo/yo-Pedro)

170. Hace calor.  
inu?  
(calor)

Hace frío.  
ašita  
(frío)

Hace viento.  
awa?  
(viento)

Hace sol.  
inu?  
(calor) (= sol)

171. Está lloviendo.  
tikwi  
(está-lloviendo)

172. Va a llover.  
tikwi?ma  
(lloverá)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
te kotałkokompa lašku  
(qué/se-hace/la-tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
lašku ti?ihma aq'epi?  
(la-tortilla/se-hace/nixtamal)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
te kufʔwokoya lopiteya  
(qué/tu-ida/tu-pueblo)
176. ¿Dónde venden azúcar?  
pe tikukimpa ʔasúkar  
(dónde/él-vende/el-azúcar)
177. Ahí venden muchas cosas.  
ʔpeya tikukinni ayhnli kosa  
(ahí/venden/no-uno/cosa)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
aWan ifakimpa ahpresidente  
(Juan/nombraron/presidente)
- 179 Juan me llamó tonto.  
aWan aʔmipa mintonno  
(Juan/me-dijo/tú-tonto)
180. Está durmiendo.  
tišmay  
(él-duerme)
- Estoy durmiendo.  
kāsmay  
(yo-duermo)
- Estás durmiendo.  
tošmay  
(tú-duermes)
- Están (ellos) durmiendo.  
tišmaiʔí  
(ellos-duermen)

Estamos durmiendo.  
asmaiyí  
(nosotros-dormimos)

Están durmiendo ustedes.  
tusmaiýí  
(ustedes-duermen)

181. No está durmiendo.  
aymišmay  
(él-no-está-durmiendo)

182. Duerme poco.  
tišmay awata?  
(él-duerme/poco)

Duerme mucho.  
tišmay resio  
(él-duerme/mucho)

183. Duerme de día.  
litine tišmay  
(el-día/él-duerme)

Duerme mucho de día.  
litine tišmay resio  
(el-día/él-duerme/mucho)

No duerme de día.  
litine aymišmay  
(el-día/él-no-duerme)

No duerme mucho de día.  
litine aymišmay resio  
(el-día/él-no-duerme/mucho)

Duerme de noche.  
lipuki? tišmay  
(la-noche él-duerme)

Duerme mucho de noche.  
lipuki? tišmay resio  
(la-noche/él-duerme/mucho)

No duerme de noche.  
lipuki? aylišmay  
(la-noche/él-no-duerme)

No duerme mucho de noche.  
lipuki? aylišmay resio  
(la-noche/él-no-duerme/mucho)

184. El niño se durmió.  
ta?wa išmaynapa  
(el-chico/él-durmió)

185. El niño se está durmiendo.  
tišmay ta?wa  
(él-duerme/el-chico)

186. El niño se va adormir.  
tišmay?ma tawa  
(él-dormirá/el-chico)

187. El niño se durmió de nuevo.  
ismaykonapa ta?wa  
(él-durmió-otra-vez/el-chico)

188. El niño no durmió bien anoche.  
ta?wa aykišmayk' bwena lipuki?  
(el-chico/él-no-ha-dormido/bien/la-noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

laʔwa kola tišmayʔma mahkaʔo  
(el-chico/casi/él-dormirá/en-carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

latu timapa tiwiçiqoli lahaʔ  
(el-pez/el-que-murió/él-flota/el-agua)

191. La madera flota en el agua.

al ʔek timefko lahaʔ  
(el/palo/él-flota/el-agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.

iłkeya łakaʔnoʔ ałʔaʔweʔe segido lašku  
(esta/la-mujer/me-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre te pide tortillas.

iłkeya łakaʔnoʔ tišaʔweʔwoʔ segida lašku  
(esta/la-mujer/te-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre le pide tortillas.

iłkeya łakaʔnoʔ tišaʔwe segida lašku  
(esta/la-mujer/pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas.

iłkeya łakaʔnoʔ ałʔaʔweʔeñaʔ segida lašku  
(esta/la-mujer/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

iłkeya łakaʔnoʔ tišaʔweʔluaʔ segida lašku  
(esta/la-mujer/les-pide-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.

iłkeya łakaʔnoʔ tišaʔweʔnilaʔ segida lašku  
(esta/la-mujer/les-pide-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.  
iya? kaša?we?wo? segida lašku  
(yo/yo-te-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre le pido tortillas a él.  
iya? kaša?we?e segida lašku  
(yo/yo-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.  
iya? kaša?we?eluo? segida lašku  
(yo/yo-les-pido-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ellos.  
iya? kaša?we?ela? segida lašku  
(yo/yo-les-pido-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Tú siempre me pides tortillas.  
ima? aŕa?we?e segida lašku  
(tú/me-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre le pides tortillas a él.  
ima? toša?we?e segida lašku  
(tú/tú-pides/siempre/la-tortilla)

Tú siempre nos pides tortillas.  
ima? aŕa?we?eŋa? segida lašku  
(tú/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.  
ima? toša?we?ela? segida lašku  
(tú/tú-les-pide/siempre/la-tortilla)

Ellos siempre me piden tortillas.  
ihneya aŕa?we? segida kelešku  
(estos/me-pide/siempre/mi-tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.

ihneya tišaʔweʔwoʔ segida keleşku

(estos/él-te-pide/siempre/su-tortilla-de/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.

ihneya tišaʔweʔeni segida keleşku

(estos/ellos-piden/siempre/su-tortilla/de/ellos)

Ellos siempre nos piden tortillas.

ihneya atšaʔweʔeñaʔ segida keleşku

(estos/nos-piden/siempre/su-tortilla - de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

ihneya tišaʔweʔniluoʔ segida keleşku

(estos/ellos-les-piden-a-ustedes/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.

ihneya tišaʔweʔnilaʔ segida keleşku

(estos/ellos-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

iyank' atšaʔweʔwoʔ segida kalaşku

(nosotros/nosotros-te-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

iyank' atšaʔweʔyi segida kalaşku

(nosotros/nosotros-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

iyank' atšaʔweʔeluoʔ segida kalaşku

(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ustedes/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

iyank' atšaʔweʔelaʔ segida kalaşku

(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ellos/siempre/nuestra-tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.

imank' atɕaweʔe segida kunlašku

(ustedes/me-piden/siempre/su-tortilla -de-ustedes)

Ustedes siempre le piden tortillas a él.

imank' tuɕaʔweʔeyi segida kunlašku

(ustedes/ustedes-piden/siempre su-tortilla - de-ustedes)

Ustedes siempre nos piden tortillas.

imank' atɕaʔweʔeŋaʔ segida kunlašku

(ustedes/nos-piden/siempre/su-tortilla- de-ustedes)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

imank' tuɕaʔweʔelaʔ segida kunlašku

(ustedes/ustedes-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla - de-ustedes)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ihkeya ɬakaʔnoʔ atɕaʔweʔepa kešku kiʔmamaʔ

(este/mujer/me-pidió/su-tortilla/su-madre)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ɬakaʔnoʔ išaʔweʔepoʔ kašku

(la-mujer/te-pidió/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ahɬ ihkeya ɬakaʔnoʔ atɕaʔweʔepa kešk

(sí/este/la-mujer/me-pidió/su-tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

naytke lišaʔweʔepoʔ kašku

(quién-este/el-que-te-pidió/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?

te kišaʔweʔepoʔ ihkeya ɬakaʔnoʔ

(qué/te-pidió/este/la-mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.  
 itkeya t̄akaʔnoʔ aykaʔaʔweʔe kaʃku  
 (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
199. Ella a veces me pide tortillas.  
 itkeya t̄akaʔnoʔ kamna aʔaʔweʔe kaʃku  
 (este/la-mujer/a-veces/me-pide/tortilla)
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 itkeya t̄akaʔnoʔ aymaʔaʔweʔe kaʃku  
 (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 itkeya t̄akaʔnoʔ ni anulemma aykaʔaʔweʔe kaʃku  
 (ese/la-mujer/ni/una-vez/no-me-pidió/la-tortilla)
202. Ella me enseñó esta canción.  
 itkeya t̄akaʔnoʔ lanaʔ'ipa it̄aʔa el kansyon  
 (ese/la-mujer/me-enseñó/este/la-canción)
203. Ella me explicó el juego.  
 itkeya t̄akaʔnoʔ aluʔipa laf'itya  
 (ese/la-mujer/me-avisó/el-juego)
204. Te vi ayer en el mercado.  
 ʔumʔma ayšimpoʔ la plasa  
 (ayer/yo-te-vi/el/mercado)
- Lo vi a él ayer en el mercado.  
 ʔumʔma ayšimpa la plasa  
 (ayer/yo-vi/el/mercado)
- Los vi a ustedes ayer en el mercado.  
 ʔumʔma ayšimpoluoʔ la plasa  
 (ayer/yo-los-vi-a-ustedes/el/mercado)

Los vi a ellos ayer en el mercado.  
ϕum?ma ayšimpola? tnu?wa la plasa  
(ayer/yo-los-vi-a-ellos/esos/el/mercado)

Me viste ayer en el mercado.  
ϕum?ma ima? ašimpa la plasa  
(ayer/tú/me-vio/el/mercado)

Lo viste a él ayer en el mercado.  
ϕum?ma ošimpa la plasa  
(ayer/tú-viste/el/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.  
ϕum?ma ima? ašimpoŋa? la plasa  
(ayer/tú/nos-vio/el/mercado)

Los viste a ellos ayer en el mercado.  
ϕum?ma ošimpola? tnu?wa la plasa  
(ayer/tú-los-viste-a-ellos/esos/el/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.  
ϕum?ma ašimpa la plasa  
(ayer/me-vio/el/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.  
ϕum?ma išimpo? la plasa  
(ayer/él-te-vio/el/mercado)

Él lo vio a él ayer en el mercado.  
ϕum?ma išimpa la plasa  
(ayer/él-vio el/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado.  
ϕum?ma ašimpoŋa? la plasa  
(ayer/nos-vio/el/mercado)

Los vio a ustedes ayer en el mercado.  
ꝥum?ma išimpolua? la plasa  
(ayer/él-les-vio-a-ustedes/el/mercado)

Los vio a ellos ayer en el mercado.  
ꝥum?ma išimpola? la plasa  
(ayer/él-les-vio-a-ellos/el/mercado)

Te vimos ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? atsimpo? la plasa  
(ayer/nos-te-vimos/el/mercado)

Lo vimos a él ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? atsimpa la plasa  
(ayer/nosotros-vimos/el/mercado)

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? atsimpoluo? la plasa  
(ayer/nosotros-los-vimos/a-ustedes/el/mercado)

Los vimos a ellos ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? atsimpola? la plasa  
(ayer/nosotros-los-vimos-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ustedes ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? atsimpa imank' la plasa  
(ayer/me-vio/ustedes/el/mercado)

Lo vieron ustedes a él ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? ošimpa la plasa  
(ayer/ustedes-vieron/el/mercado)

Nos vieron ustedes ayer en el mercado.  
ꝥum?ma? alsimpoja? imank' la plasa  
(ayer/nos-vio/ustedes/el/mercado)

Los vieron ustedes a ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? oʔsimpola? la plasa

(ayer/ustedes-los-vieron-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? aʔsimpa ʔnu?wa la plasa

(ayer/me-vio/esos/el/mercado)

Te vieron ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? iʔsimpo? itneya la plasa

(ayer/él-te-vio/esos/el/mercado)

Lo vieron ellos a él ayer en el mercado.

ɕum?ma? itnu?wa iʔimpá ʔku?wa la plasa

(ayer/aquellos/vieron/aquel/el/mercado)

Nos vieron ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? aʔsimpona ʔnu?wa la plasa

(ayer/nos-vio/aquellos/el/mercado)

Los vieron ellos a ustedes ayer en el mercado.

ɕum?ma? iʔsimpotua? itnu?wa la plasa

(ayer/él-los-vio-a-ustedes/aquellos/el/mercado)

Ellos los vieron a ellos ayer en el mercado.

ɕum?ma? itna? a iʔsimpola? ʔnu?wa la plasa

(ayer/estos/él-los-vio-a-ellos/aquellos/el/mercado)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ɕum?ma? ayɕ ayʔsim?mo? la plasa

(ayer/yo-no-te-vi/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

aɕum?ma ima? aʔsim?ma la plasa

(ayer/tú/me-vio/el/mercado)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
 nay košim?ma ŕum?ma la plasa  
 (quién/tú-viste/ayer/el/mercado)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
 te košim?ma ŕum?ma la plasa  
 (qué/tú-viste/ayer/el/mercado)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
 peŕi y teh ora atsimpa  
 (dónde/y/qué/hora/me-vio)
210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]  
 aŕa?we?epa almipa at?na?ala? kaysombrero  
 (me-pidió/me-dijo/me-compra/mi-sombrero)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 almipa ka?na?ala? kisombrero ki?ayi?  
 (me-dijo/que-yo-compre/su-sombrero/para/su-padre)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.  
 iŕkeya ikopa to?wa?ma Walahpala  
 (ese/él-dijo/tú-irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.  
 iŕkeya imipo? to?wa?ma Walahpala  
 (ese/él-te-dijo/tú-irás/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]  
 iŕkeya ŕaka?no? uya?apa ima? alnanŕehpa  
 (ese/la-mujer/avisó/tú/me-robaste)
- iŕkeya ikuf'napo? ha?ni onanŕehpa  
 (ese/te-acusó/si/tú-robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?  
te ɸ'ošina?  
(qué/lo-que-tú-sabes)
216. Yo no sé hacer nada.  
iya? aykayšina?  
(yo/yo-no-sé)
217. Yo no sé nada.  
iya? aykayšina? nada  
(yo/yo-no-sé/nada)
218. ¿Sabes nadar?  
ošina? tumulunɸke?ma  
(tú-sabes/tú-nadarás)
219. Juan sólo sabe hablar español.  
aWan le?a išina? tipalay?ma el kaštıla  
(Juan/sólo/él-sabe/él-hablará/el/castellano)
220. ¿Sabes español?  
ošina topalay?ma el kaštıla  
(tú-sabes/tú-hablarás/el/castellano)
221. Sé español.  
ayšina kapalay?ma el kaštıla  
(yo-sé/yo-hablaré/el/castellano)
222. Yo no sé nadar.  
iya? aykayšina kamulunɸke?ma  
(yo/yo-no-sé/yo-nadaré)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
te? ora ki?ipa ɸokwehpa ha?ni aykwayna?ma  
(qué/hora/sucedió/que-oíste/si/yo-llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
te kiʔipa lošimpa haʔni aykwaynaʔma  
(qué/sucedió/lo-que-viste/si/yo-llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.  
kuʔiwoʔ nulemma tokwehlaʔ  
(yo-te-aviso/de-una-vez/tú-oyes)
226. ¿Aprendiste español?  
omušekʔopa el kaštilaʔ  
(tú-aprendió/el/español)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
ʔaynana wela aʔmukʔipa kunakʔma  
(mi-madre/abuela/me-enseñó/yo-voy-a-cantar)

Mi abuela no me enseñó a cantar.  
ʔaynana wela aykaʔmukʔi kunakʔma  
(mi-madre/abuela/no-me-enseña/yo-voy-a-cantar)

228. Mi padre me enseñó a no robar.  
kayʔ ayiʔ aʔmukʔipa aykananʔeyá  
(mi-padre/me-enseñó/yo-no-robe)
229. ¡Enséñame el camino!  
aʔmukʔitaʔ lane  
(enséñame/el-camino)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!  
aʔmukʔitaʔ ʔoʔnoti lomane  
(enséñame/lo-que-tienes-agarrado/tu-mano)
231. Vi muchos animales en el camino.  
ayšimpolaʔ ašpela linnehaʔ lane  
(yo-los-vi/mucho/los-animales/el-camino)

---

\*Entonación interrogativa.

232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 ayšimpa li?iwalepa lahuť  
 (yo-vi/lo-que-pasó/la-casa)
233. Vi que estabas comiendo solo.  
 ayšimpo? koteçopa kotuka?  
 (yo-te-vi/tu-comer/tú-solo)
234. Quiero tortillas.  
 iya? tikwi nešku  
 (yo/se-quiere/mi-tortilla)
235. Quiero ir temprano al mercado.  
 ka?wana?ma temprano la plasa  
 (yo-iré/temprano/el/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?  
 te kof'eya  
 (qué/lo-que-vas-a/hacer)
237. Quiero quedarme aquí.  
 aypik'a kapanenni fa?a  
 (mi-gusto/yo-quedo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.  
 aypik'a topanenni fa?a  
 (mi-gusto/tú-quedas/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 aykaypik'a topaneḡwa kotuka  
 (no-mi-gusto/tú-estás-quedando/tú-solo)
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 aWan ipik'a ałkotla? kapanenni lehuť  
 (Juan/quiere/yo-demore/yo-quedo/la-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.  
 aWan aykikwak' kapanenni  
 (Juan/él-no-quiso/yo-quedo)
242. Me prometiste una manzana.  
 ałmipa lapi?i?ma kaymansana  
 (me-dijo/me-dará/mi/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 ałmipa lapi?i?ma anuli kaymansana  
 (me-dijo/me-dará/uno/mi-manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.  
 ałmipa a'wa?a?ma Walahpala  
 (me-dijo/me-llevará/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?  
 tape?e łandios\*  
 (tú-crees/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.  
 iya? kakwa iwehpa aWan  
 (yo/yo-digo/él-siguió/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.  
 kašweh?me aymikwaynaya aWan  
 (yo-pienso/no-venga/Juan)
- No dudo de que venga Juan.  
 aykašweh?me mikwaya aWan  
 (no-pienso/no-venga/Juan)
248. Dudo de su promesa.  
 kašwehme te ko?iya łukupa katayki  
 (yo-pienso/qué/pase/su-haber-dado/palabra)

---

\* Entonación interrogativa.

249. No creo en su promesa.  
 aykaʔay tinka tukupa katayki  
 (yo-no-hago/verdad/su-haber-dado/palabra)
250. No creo lo que me dijo.  
 aykakwek' a laṁmipa  
 (yo-no-creo/lo-que-me-dijo)
251. No sé quién viene.  
 aykaysinaʔ nay lakwaya  
 (yo-no-sé/quién/la-venida)
252. ¿Sabes quién no viene?  
 ošinaʔ nayçi lokwapa aimikwayya  
 (tú-sabes/quién/su-dicho/no-viene)
253. No sé quién vino.  
 aykaysinaʔ nay liʔwamma  
 (yo-no-sé/quién/el-que-vino)
254. No sé quién va a venir.  
 aykaysinaʔ nay lokwaya  
 (no-yo-sé/quién/su-venida)
255. No sé adónde va.  
 aykaysinaʔ pe koḟeya  
 (yo-no-sé/adónde/su-ida)
256. No sé por qué vino.  
 aykaysinaʔ te kiʔwakomma  
 (yo-no-sé/qué/él-viene-a-propósito)
257. No sé de dónde vino.  
 aykaysinaʔ te kiʔwayomma  
 (yo-no-sé/qué/de-dónde-viene)

258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 aykayšina? te kayf'e?eya la pwerta  
 (yo-no-sé/qué/lo-que-haré/la/puerta)
259. No sé qué vende Juan.  
 aykayšina? te skukuhi Wan  
 (yo-no-sé/qué/lo-que-vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.  
 aykayšina? ha?ni kokwaywo  
 (yo-no-sé/si/tú-vendrás)
261. No supe quién vino.  
 aykayšina? nay ki?wamma  
 (yo-no-sé/quién/él-viene)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 nimerŋk'ekopa aykayšnif'ma el pwerta  
 (yo-olvidé/yo-no-cierro/la/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 nimerŋk'ekopa ha?ni tokwayno iŋiya  
 (yo-olvidé/si/tú-llegarás/hoy)
264. Olvidé su nombre.  
 nimerŋk'ekopa lopuftine  
 (yo-olvidé/tu-nombre)
265. ¿Qué olvidaste?  
 te komimerŋk'ekopa  
 (qué/lo-que-tú-olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?  
 te komimerŋk'ekopa  
 (qué/lo-que-tú-olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.  
 †keya †aka tiyú nou?ne  
 (ese/el-pájaro/él-vuela/mucho)
268. Ese pájaro no puede volar.  
 †keya †aka aymi?i miyú  
 (ese/el-pájaro/no-es-posible/él-vuela)
269. No puedo subirme al árbol.  
 aymi?i kaf'ake el ?ek  
 (no-es-posible/yo-subo/el/palo)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.  
 aymi?i ayki?ik' kayçufay lahuł' išnif'miya  
 (no-es-posible/no-sucedió/yo-entro/la-casa/cerrado)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
 ti?i?ma tokiye?ma el pana? tipa?a awata? laha?  
 (se-puede/tú-cruzas/el/río/hay/poco/el-agua)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.  
 aysi?ina? kinitma pero aymi?iya porke aykai?weka? kaylapiz  
 (yo-sé/yo-escribo/pero/no-se-puede/porque/yo-no-tengo/mi-lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
 †a aypik'a kaf'ahla? el ?ek pero aymi?i  
 (frustración/mi-gusto/yo-subiera/el/palo/pero/no-se-puede)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 ti?i kaf'aki †e el ?ek ma le?a aykakwa  
 (se-puede/yo-subo/ese/el/palo/ya/sołamente/yo-no-digo-quiero)
275. Tengo que trabajar.  
 ka?eta kanik'  
 (yo-iré-a-hacer/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 aɕumʔma aiʔeʔme kanik' resio  
 (ayer/yo-hice/trabajo/mucho)
277. Tienes que trabajar.  
 toʔeʔma kanik'  
 (tú-vas-a-hacer/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.  
 lapiʔeʔma tífú  
 (vamos-a-quemar/la-basura)
279. Va a haber que quemar la basura.  
 tepiʔeʔma tífú  
 (él-va-a-quemar/la-basura)
280. No me gusta que te vayas.  
 aykaypik'a toʔwaʔma  
 (no-mi-gusto/tú-irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 toʔnuWaislaʔ eʔme kanik'  
 (acuérdate/hagamos/trabajo)
282. No me gusta esa gente.  
 aykaypik'a tkeya kal šans  
 (no-mi-gusto/ese/la/gente)
- No me gusta esa comida.  
 aykayʔpik'a tke lihaʔ  
 (no-mi-gusto/ese/la-comida)
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 tuʔnuWaislaʔ tótafuʔma lahuʔ  
 (tú-acuerda/tú-barres/la-casa)

284. Me preguntó que quería yo.  
alíkwiŝ'epa te kaykwipa  
(me-preguntó/qué/yo-quiso)
285. Siempre pienso en mi familia.  
siempre ka?nuWaysç'i laypimaye  
(siempre/yo-acuerdo/mis-hermanos)
286. Mañana pienso salir temprano.  
mauki kapauwa temprano  
(mañana/yo-salgo/temprano)
287. No sé cuál quiere.  
aykaysina? te kikwipa  
(yo-no-sé/qué/él-quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.  
kaçawemma temprano  
(me-levanto/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
aykaysink'ne liha? fa?a  
(no-me-acostumbro/la-comida/aquí)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.  
iwik'ikopa tiçawemma temprano  
(aprendió/se-levanta/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.  
içiya kapaçota kafata  
(hoy/yo-empezaré-allá/yo-sembraré-allá)
292. Ayer empecé a sembrar.  
açum?ma aypaçoçi ayfaçi  
(ayer/yo-empecé/yo-sembré)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 mauki kapaŋota kafata  
 (mañana/yo-iré-a-empezar/yo-iré-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 iɸiya tiʔiʔma el Wik liŋeya  
 (hoy/se-va-a-hacer/la/fiesta/el-pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.  
 iɸiya kahouʔneta kafata  
 (hoy/yo-acabaré/yo-sembraré)
296. Ayer acabé de sembrar.  
 ɸumʔmaʔ ihouʔma ayfaʔma  
 (ayer/se-acabó/yo-sembré)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 mauki kahouʔneta kafata  
 (mañana/yo-acabaré/yo-sembraré)
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 iɸiya kuyayʔekona kafakonna  
 (hoy/yo-paso-otra-vez/yo-siembro-otra-vez)
299. Ayer seguí sembrando.  
 aɸumʔmaʔ ayʔwakonaʔma ayfakonɸi  
 (ayer/yo-fui-otra-vez/yo-sembré-otra-vez)
300. ¡Siga el camino!  
 taywehlaʔ lane  
 (tú-sigue/el-camino)
301. Fui a verlo a su casa.  
 ayʔwawoʔma aiʃiŋwoʔma lehuʔ  
 (yo-fui-a-ir/yo-fui-a-ver/su-casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?  
oʔwaʔwoʔma taʔma anulemma Walahpala  
(tú-fuiste-a-ir/aunque/una-vez/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
te para aykumlek' imank'  
(qué/para/no-ustedes-han-ido-ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
tiʔwamma hoyya itine teweʔmolaʔ laiwaleʔ  
(el-viene/todo/los-días/él-los-busca/los-caballos)
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
tof'ahlaʔ tatuhç'i tke tešanat  
(tú-sube/tú-corta/ese/el-aguacate)
306. Ven a ayudarme.  
toʔwaŋi Itok'iji  
(tú-ven/ven-a-ayudarme)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
toʔwaŋi Itok'iji Itakwiʔme kal buʔo  
(tú-ven/me-ayuda/nosotros-cargamos/el-burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
laynaškeʔ imanemma tiʔeyi kwenna lahuʔ  
(mis-hijos/se-quedan/hacen/cuidado/la-casa)
209. ¡Baja a recogerlo!  
tomunani tuç'uf'ma  
(tú-baja/tú-recoges)
310. Salió de la casa a saludarme.  
ipamma lahuʔ aŋnompá  
(él-salió/la-casa/me-saludó)

311. Estoy por ir al mercado.  
houpa ay?wapa la plasa  
(ya/yo-voy/el/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
kola ay?wapa mane la plasa pero aypanenamma lahuŕ  
(iba yo-fui ya/el/mercado/pero/ya-me-quedé/la-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.  
iŕiya ka?e?na kanik'  
(hoy/yo-voy-a-hacer/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.  
fa?a iš?upa el ŕaŕa  
(aquí/él-dejó/la-canasta)
315. Dejó abierta la puerta.  
ipo?nopa ahofka el pwerta  
(él-dejó/abierto/la/puerta)
316. Déjalo entrar.  
tapi?iŕa? lane tiŕufunni  
(tú-da/el/camino/el-venga-a-entrar)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
siempre iwi?ipa ti?epa kanik' ta?ma teŕtaf'ke  
(siempre/él-siguió/él-hace/trabajo/aunque/él-está-enfermo)
318. Trabajo todos los días.  
ka?ay kanik' hoyya ŕitine?  
(yo-hago/trabajo/todo/los-días)
319. Hace un año que no trabajo.  
ti?i?ma anuli kamaŕ' ayka?ekoŕwa kanik'  
(hace/uno/año/yo-no-hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.  
 aykay?ek' kanik' asta çum?ma  
 (yo-no-he-hecho/trabajo/desde/ayer)
321. Este año trabajé mucho.  
 itta łamaç' ay?epa kanik' resio  
 (este/el-año/yo-hice/trabajo/mucho)
322. Estoy trabajando desde ayer.  
 ka?ay kanik' asta açum?ma?  
 (yo-hago/trabajo/desde/ayer)
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 łta?a puki?iya ay?epa kanik' resio  
 (este/mañana/yo-hice/trabajo/mucho)
324. Siempre trabajo de tarde.  
 siempre ka?ay kanik' kumuihma?  
 (siempre/yo-hago/trabajo/tarde)
325. Mañana trabajo.  
 mouki ka?e?ma kanik'  
 (mañana/yo-haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? [ahora]  
 to?ena?ma kanik'\*  
 (tú-ya-harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? [mañana]  
 to?ena?ma kanik' mouki\*  
 (tú-ya-harás/trabajo/mañana)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
 içiya ka?ekonna kanik'  
 (hoy/yo-hago-otra-vez/trabajo)

---

\* Entonación interrogativa.

329. Juan ya está trabajando.  
 aWan tiʔekonʔwa kanik'  
 (Juan/está-haciendo/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!  
 tipaŋoʔaʔ toʔeʔa kanik'  
 (que-se-empiece/tú-haz/trabajo)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 kawosma aykaytokʔiwoʔ  
 (yo-estoy-triste/yo-no-ayudo)
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 ʔe al ʔek timoWaf'kiʔma nouʔne  
 (ese/el/palo/él-caerá/pronto)
333. El árbol se cayó.  
 al ʔek houpa epayf'kipa  
 (el palo/ya/se-volteó)
334. Se me hinchó el pie.  
 ifupa layʔmiʔ  
 (él-se-hinchó/mi-pie)
335. Tengo el pie hinchado.  
 layʔmiʔ efuk'  
 (mi-pie/él-está-hinchado)
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 layʔamalo upaʃpa emif'kayta kiʃiʔki  
 (mi-camisa/se-ensució/se-cayó-encima/lodo)
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 upaʃnapa layʔamalo kiʃiʔki  
 (ya-se-ensució/mi-camisa/lodo)

338. El fuego arde bien.  
 ʈuŋa tunayspa bweno  
 (la-lumbre/él-arde/bien)
339. Tu casa está ardiendo.  
 lomehuʈ' tunaynaspa  
 (tu-casa/ya-está-ardiendo)
340. Quemé las tortillas.  
 nepiʔepa laʂkuʔ  
 (yo-quemé/las-tortillas)
341. Las tortillas se quemaron.  
 laʂkuʔ epipolaʔ  
 (las-tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.  
 laʂkuʔ epilaʔ  
 (las-tortillas/están-quemadas)
343. Me duele la cabeza.  
 tumleki layWak  
 (él-duele/mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.  
 ʈayʔwa eʂtaf'pa  
 (mi-hijo/se-enfermó)
345. Mi hijo está enfermo.  
 ʈayʔwa teʂtaf'ke  
 (mi-hijo/está-enfermo)
346. Estoy enfermo.  
 laʂtaf'ke  
 (yo-estoy-enfermo)

347. Estuve enfermo.  
laštaf'pa  
(yo-estuve-enfermo)
348. Mi tía se murió.  
łaytia imanapa  
(mi-tía/ya-se-murió)
349. Ese hombre está muerto.  
łke kal šans imak'  
(ese/el/hombre/está-muerto)
350. Juan se ríe mucho.  
aWan tišima resio  
(Juan/él-se-ríe/mucho)
351. Juan se ríe de ti.  
aWan tišokowa?  
(Juan/él-se-ríe-de-ti)
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
łke kal šans ima?am?me ņum?ma  
(ese/el/hombre/mataron/ayer)
353. Me cansé en la subida.  
ałsohta elf'ake?  
(me-cansé/la-subida)
354. Ahora estoy cansado.  
iņiya ałsohta  
(ahora/me-cansé)
355. El caballo se cansó.  
łaywala išohta  
(el-caballo/él-se-cansó)

356. El caballo está cansado.  
 †aywala išohnata  
 (el-caballo/ya-se-cansó)
357. Cansó al caballo. (él)  
 išok'ipa †aywala  
 (él-cansó/el-caballo)
358. María está adormeciendo al nene.  
 hamaria tišmay?eŋwa †a?wa  
 (María/está-haciendo-dormir/el-chico)
359. María se durmió.  
 hamaria išmaynapa  
 (María/ya-se-durmió)
360. María hizo dormir al nene.  
 hamaria išmay?epa †a?wa  
 (María/hizo-dormir/el-chico)
361. Juan va a agrandar la casa.  
 aWan ti?e?ma akweka? lahuť  
 (Juan/él-va-a-hacer/grande/la/casa)
362. Juan va a achicar la casa.  
 aWan tilank'e?ma lahuť a?wa  
 (Juan/él-va-a-arreglar/la-casa/chico)
363. Juan agranda la casa todos los años.  
 aWan tilank'e?ma akweka? lahuť hoyya lamač'  
 (Juan/él-va-a-arreglar/grande/la-casa/todo/el-año)
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 kal kaši ti?ima kunšali cuando mimah?ma  
 (el/chile/se-hace/rojo/cuando/madura)

365. Juan blanqueó la casa.  
 aWan iʔepa afuhka lahuʔ  
 (Juan/el-hizo/blanco/la-casa)
366. La olla es negra.  
 lapišú umi  
 (la-olla/negra)
367. El humo ennegreció la olla.  
 likušič iʔepa gumi lapišú  
 (el-humo/hizo/negro/la-olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 iikaʔa ʔa ʔaʔwakʔwa iʔiya amalo / tihouʔaʔ tiʔinaʔma abweno  
 (este/el-niño/ahora/malo/después/ya-se-va-a-ser-bueno)
369. Juan me hizo reír.  
 aWan ališiʔmipa  
 (Juan/me-hizo-reír)
370. Agujereé la tabla.  
 iyaʔ nenayʔepa kipiwá el tabla  
 (yo/yo-agujereé/su-agujero/la/tabla)
371. La tabla está agujereada.  
 el tabla ipiwá  
 (la/tabla tiene-agujero)
372. Enlodé la canasta.  
 aiʔepa kišički el ʔaŋa  
 (yo-hice/lodo/la-canasta)
373. La canasta está enlodada.  
 el ʔaŋa ipi kišički  
 (la/canasta/se-hizo/lodo)

374. Enlodé la canasta.  
ayʔepa kišički el čaŋa  
(yo/hice/lodo/la/canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
el čaŋa ipi kišički lišmač'  
(la/canasta/se-hizo/lodo/su-oreja)
376. El asa de la canasta está enlodada.  
lišmač' el čaŋa ipi kišički  
(su-oreja/la/canasta/se-hizo/lodo)
377. Mi perro se murió.  
layčiki imanapa  
(mi-perro/ya-se-murió)
378. Juan mató a mi perro.  
aWan imaʔapa layčiki  
(Juan/él-hizo-morir/mi-perro)
379. Juan hizo matar a mi perro.  
aWan ikušepa imaʔampa layčiki  
(Juan/él-mandó/matan/mi-perro)
380. Él me hizo matar al perro.  
iŋkeya aŋkušepa aymaʔapa kal čiki  
(ese/me-mandó/yo-maté/el/perro)
381. Él me obligó a matar al perro.  
iŋkeya aŋkušepa kamaʔaŋaʔ kal čiki  
(ese/me-mandó/yo-mate/el/perro)
382. Yo traje la leña.  
iyaʔ aytayk' lan ʔek'  
(yo/yo-traje/los/palos)

383. Me hizo traer la leña.  
aŋkuš<sup>v</sup>eʔepa aytayk' lan ʔek'  
(me-mandó/yo-traje/los/palos)

384. María calentó el agua.  
amaria ifuniŋk'epa lahaʔ  
(María/él-hizo-calentarse/el/agua)

385. El agua está caliente.  
lahaʔ inuʔ  
(el-agua/caliente)

386. ¡No arrugues ese trapo!  
aimunlusma lihawaʔ  
(tú-no-arrugues/el-trapo)

387. El trapo está arrugado.  
lihawaʔ unluskemma  
(el-trapo/se-arrugó)

388. María lavó los platos.  
amaria epohpa lam pimeʔ  
(María/él-lavó/los/platos)

389. Los platos están lavados.  
lam pimeʔ houpa epokiya  
(los/platos/ya/lavados)

390. Juan cerró la puerta.  
aWan ešni<sup>v</sup>f'kopa el pwerta  
(Juan/él-cerró/la/puerta)

Juan abrió la puerta.  
aWan eši<sup>v</sup>ʔepa el pwerta  
(Juan/el-abrió/la/puerta)

391. La puerta se cerró.  
 al pwerta iŝnif'mipa  
 (la/puerta/se-cerró)
- La puerta se abrió.  
 al pwerta eŝi'ipa  
 (la/puerta/se-abrió)
392. La puerta está cerrada.  
 al pwerta iŝnif'miya  
 (la/puerta/está-cerrada)
- La puerta está abierta.  
 al pwerta eŝi'iyā  
 (la/puerta/está-abierta)
393. El caballo está corriendo.  
 taywala tinú  
 (el-caballo/está-corriendo)
394. Juan está haciendo correr al caballo.  
 aWan tinu'e taywala  
 (Juan/él-hace-correr/el-caballo)
395. Juan se sentó.  
 aWan ikuŵwaypa  
 (Juan/él-se-sentó)
396. Juan sentó al niño en la mesa.  
 aWan ikuŵaf'ipa la'wa el mesa  
 (Juan/el-sentó-encima/el-chico/la/mesa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
 ita'a laynaka ifapá laynaške?  
 (este/la-milpa/sembraron/mis-hijos)

398. Llegó cantando.  
 ikwayʔma tunak'á  
 (él-llegó/él-canta)
399. Pasó silbando.  
 uyaypa tifusmi  
 (él-pasó/él-silba)
400. Pasó sin verme.  
 uyaypa aykatsina  
 (él-pasó/no-me-ve)
401. Llegó cansado.  
 ikwaynaʔma išohta  
 (él-llegó/está-cansado)
402. Se rio hasta caerse.  
 išopa hasta imef'wayta  
 (él-se-rio/hasta/él-va-a-caer)
403. Trabaja sin ganas.  
 tiʔay kanik' aimišoki keta  
 (él-hace/trabajo/no-está-contento)
- Trabaja con ganas.  
 tiʔay kanik'tišoki keta  
 (él-hace/trabajo/él-está-contento)
404. Vino a pie.  
 iʔwamma faʔa liʔmiϕ  
 (él-vino/aquí/su-pie)
405. Vino a caballo.  
 iʔwamma aywala  
 (él-vino/caballo)

406. Salió con sombrero.  
 ipamma ik'omaf'ke i<sup>v</sup>sombrero  
 (él-salió/él-está-tapado/su-sombrero)
- Salió sin sombrero.  
 impamma aykik'omaf'ke i<sup>v</sup>sombrero  
 (él-salió/él-no-está-tapado/su-sombrero)
407. Trabaja apurado.  
 ti<sup>?</sup>ay kanik' tiwehñu<sup>v</sup>ši  
 (él-hace/trabajo/él-se-apura)
408. Lo amarró apenas.  
 afule if'i<sup>?</sup>epa  
 (apenas/él-amarró)
409. Lo amarró con dificultad.  
 afule if'i<sup>?</sup>epa  
 (apenas/él-amarró)
410. Me llamó a gritos.  
 athok'ipa tihya<sup>?</sup>e  
 (me-llamó/él-grita)
411. ¡Habla en voz alta!  
 topalay<sup>?</sup> uf<sup>v</sup>ši  
 (tú-habla/fuerza)
- ¡Habla en voz baja!  
 topalay<sup>?</sup> nitewena  
 (tú-habla/quedito)
412. Mantén el mecate tirante.  
 to<sup>?</sup>nihla<sup>?</sup> tik' lokwi<sup>?</sup>  
 (tú-estira/derecho/el-mecate)

Mantén el mecate firme.  
toʔnihlaʔ tik' lokwiç  
(tú-estira/derecho/el-mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!  
toʔnihlaʔ ufši lomane  
(tú-estira/fuerza/tu-mano)

¡Mantén el brazo flojo!  
toWeŋlaʔ lomane  
(tú-deja-suelto/tu-mano)

414. ¡Camina en línea recta!  
toʔwalaʔ aŋhka  
(tú-camina/recto)

415. ¡Siéntate derecho!  
tokuçwaylaʔ tik'  
(tú-siéntate/recto)

416. Arrojó la piedra con fuerza.  
iyuʔepa ʔapik haway lipufši  
(él-tiró/la-piedra/todo/su-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.  
iyuʔepa ʔapik aykifuersa  
(él-tiró/la-piedra/no-tiene-fuerza)

417. La espina se me clavó profundamente.  
litak nenak'pa asta adentro  
(la-espina/me-clavó/hasta-adentro)

La espina se ma clavó superficialmente.  
litak leʔa awataʔ içufaypa  
(la-espina/solamente/poco entró)

418. Frota la herida con suavidad.  
leʔa awataʔ tomeslaʔ lawiʔ  
(solamente/poco/tú-frota/el-grano)
- Frota la herida con energía.  
tomeslaʔ resio lawiʔ  
(tú-frota/mucho/el-grano)
419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
topulaf'laʔ kal sako paŋka paŋka  
(tú-levanta/el/costal/poco poco)
- ¡Levanta el costal de una vez!  
topulaf'laʔ kal sako anulemma  
(levanta/el/costal/de-una-vez)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
aimošniŋ'koʔma el pwerta aresio  
(tú-no-cierre/la/puerta/de-golpe)
421. De día puedo caminar rápido.  
litine kaʔwa nouʔne  
(él-día/yo-ando/rápido)
422. De noche tengo que caminar despacio.  
lipugiʔ kaʔwa apaŋka  
(la-noche/yo-ando/despacio)
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
aWan lisinturon okwiŋ  
(Juan/su-cinturón/mecate)
424. ¿De qué murió su tío?  
te kimakopa toʔ tio  
(qué/él-se-murió/tu/tío)

425. Murió de viruela.  
imakopa aviruela  
(él-murió/viruela)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
toWa ʔta el ʔaŋa  
(cuánto/este/la/canasta)
427. Cuesta un peso.  
apesu tikulekoʔma  
(peso/se-vende)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
toWa mišpikemma ʔke kal sako  
(cuánto/pesa/ese/el/costal)
429. Pesa diez kilos.  
tišpikemma imbamaʔ kilo  
(pesa/diez/kilo)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
tayʔwakolaʔ lokwiʔ akučiyo  
(tú-corta/el-mecate/cuchillo)
431. ¡Rómpelo con las manos!  
toʔʔatkolaʔ lomaneʔ  
(tú-rompe/tus-manos)
432. ¡Átalo con este mecate!  
tofʔiʔekolaʔ ʔtaʔa lokwiʔ  
(tú-amarra/este/el-mecate)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?  
te ʔiʔikʔ mitayya lan ʔek  
(qué/cómo-es/que/lleva/los/palos)

434. La voy a llevar con el burro.  
 kataykoʔma abuño  
 (yo/llevaré/burro)
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
 te koʔwakomma liŕeya  
 (qué/tú-viene/el-pueblo)
436. Vine en camión.  
 ayʔwakomma akaño  
 (yo-vine/carro)
437. Vine en mula.  
 ayʔwakomma amula  
 (yo-vine/mula)
438. Las canastas se hacen de palma.  
 lan ʔikiwiŕ' tilaNma ašarŕwe  
 (las/canastas/se-arreglan/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.  
 ʔapišú tilaNma išiŕki  
 (las-ollas/se-arreglan/barro)
440. ¡Llena la olla con agua!  
 tamaʔneŕaʔ kaŕaʔ lapišú  
 (tú-llena/agua/la-olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 toʔwaŕ'itaʔ tiwoški loʔmiŕ  
 (tú-aparta/la-rama/tu-pie)
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 aymonakoʔma aʔek lapišú  
 (tú-no-golpees/palo/la-olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
telaNma el adobe tiwançi lišički y kal pahak  
(se-hace/el/adobe/se-mezcla/el/lodo/y/la/paja)

444. Vino con Juan.  
iyouyumma aWan  
(vinieron-junto/Juan)

445. Vino con mi amigo.  
iyouyumma łay?amigo  
(vinieron-junto/mi-amigo)

446. Vino conmigo.  
liwekomma  
(me-siguió)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
aWan y Pedro ti?eyi kanik' anuli  
(Juan/y/Pedro/hacen/trabajo/uno)

448. ¿Cuántas veces viniste?  
toWa kokemma o?wamma  
(cuánto/veces/tú-viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?  
pe kokuçu ła?wak'wa  
(dónde/está-sentado/el-niño)

450. Está sentado enfrente de mí.  
tikuçu afrente  
(está-sentado/enfrente)

Está sentado detrás de mí.  
tikuçu layšpula  
(está-sentado/mi-espalda)

Está sentado adelante de mí.  
tikuçu layʔa  
(está-sentado/mi-cara)

Está sentado junto a mí.  
tkuçiNya  
(está-sentado-a-mi-lado)

451. Mi papá entró a la casa.  
kayʔayi içuƿaypa lahuʔ  
(mi-padre/él-entró/la-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?  
pe kiçuƿaypa koʔayiʔ  
(dónde/él-entró/tu-padre)

453. Mi papá salió de la casa.  
kayʔayiʔ ipamma lahuʔ  
(mi-padre/él-salió/la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?  
pe kipayomma koʔayiʔ  
(dónde/él-salió/tu-padre)

455. El gato se subió al árbol.  
kal mištoʔ ifʼahpa al ʔek  
(el/gato/él-subió/el/palo)

456. El gato bajó del árbol.  
kal mištoʔ umulamma al ʔek  
(el/gato/él-bajó/el/palo)

457. Puso el dinero en el bolsillo.  
etohʔmipa el vuelto el bolsa  
(el-puso/el/dinero/la/bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.  
ipaʔapa el vuelto el bolsa  
(él-sacó/el/dinero/la/bolsa)

459. Juan salió por la puerta.  
aWan ipakomma el pwerta  
(Juan/él-salió/la/puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.  
aWan imef'wayta el poso  
(Juan/él-cayó/el/pozo)

461. Juan se sentó en la silla.  
aWan ikuʔaf'kaypa el siya  
(Juan/se-sentó-encima/la/silla)

462. Juan se sentó en el suelo.  
aWan ikuʔwaypa łamaʔ'  
(Juan/se-sentó/el/suelo)

463. Juan se cayó del techo.  
aWan emefkemma lahuʔ'  
(Juan/se-cayó/la-casa)

464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba subido a un árbol y...]  
aWan emejuaf'caita el tečo  
(Juan/se-cayó-encima/el-techo)

465. Juan viene de Oaxaca.  
aWan kiʔwayonamma Walahpala  
(Juan-ya-viene/Oaxaca)

Juan viene del pueblo.  
aWan kiʔwayonamma liŕeya  
(Juan/ya-viene/el-pueblo)

Juan viene de la milpa.  
aWan ki?wayonamma laynaka  
(Juan/ya-viene/la-milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
aWan ayki?waṅwa lane / sino laynaka? i?wak'onapa  
(Juan/no-vino/el-camino/sino/la-milpa/atrasés)

467. Juan se cayó en el río.  
aWan imefmayta al pana?  
(Juan/cayó-adentro/el/río)

Juan se cayó en el agua.  
aWan imefmayta gaha?  
(Juan/cayó-adentro/agua)

468. Juan se tiró al río.  
aWan unawaypa al pana?  
(Juan/se-echó/el/río)

469. Juan se está bañando en el río.  
aWan epopa al pana?  
(Juan/se-baña/el/río)

470. Vayamos hasta el río.  
tepa al pana?  
(vamos/el/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
aWan ikway?ma laynehuṭ' y aykikwak' kuyaykoṅwa  
(Juan/llegó/mi-casa/y/no-quiso/está-pasando)

472. Juan anduvo por mi casa.  
aWan uyaykopa laynehuṭ'  
(Juan/él-pasó/mi-casa)

473. Juan vino por el lado del río.  
 aWan ki?wayonamma ꞥ'iweki el pana?  
 (Juan/su-procedencia/él-que-sigue/el/río)
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 nolohmay kane tipo?nomma akweka? kapik  
 (medio/camino/está-puesto/grande/piedra)
475. Al costado del camino hay árboles.  
 anuli kihu? lihu? kane timana lan ?ek  
 (un/lado/su-lado/camino/hay/los/palos)
476. El centro del comal está quebrado.  
 nolohmay škwahi?epaya?  
 (medio/comal/está-quebrado)
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 kal honwał ti?niko? nolohmay škwahi?  
 (la/mosca/está-metido/medio/comal)
478. El comal se partió por enmedio.  
 al škwahi? epamma onłka  
 (el/comal/se-quebró/mitad)
479. Juan es el de enmedio.  
 aWan tikusko nolohmay  
 (Juan/está-sentado/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 afa?me fa?a lihu? kahuł'  
 (nosotros-sembramos/aquí/su-lado/la-casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 tułfale imank'lihu? kane  
 (ustedes-siembran/ustedes/su-lado/camino)

482. El hombre salió.  
kal šans ipamma  
(el/hombre/salió)
483. El hombre está borracho.  
kal šans isna  
(el/hombre/borracho)
484. El hombre que salió estaba borracho.  
kal šans tipamma isna  
(el/hombre/él-que-salió/borracho)
485. El hombre salió borracho.  
kal šans ipamma isna  
(el/hombre/salió/borracho)
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
ayšimpa kal šans isna  
(yo-vi/el/hombre/borracho)
487. Encontré borracho al hombre.  
aytalekufpa kal šans isna  
(yo-topé/el/hombre/borracho)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
aloyumma kal šans ꞥ'isna  
(venimos-junto/el/hombre/borracho)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
timana lan šanuk' isnaye naytke šans kipamma  
(hay/los/hombres/borrachos/cuál/hombre/salió)
490. El hombre mató al perro.  
kal šans imaʔapa kal ꞥiki  
(el/hombre/mató/el/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

kal  $\phi$ iki ikapa kal  $\check{s}$ ans  
(el/perro/mordió/el/hombre)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

kal  $\check{s}$ ans ima $\text{?}$ apa kal  $\phi$ iki  $\dagger$ ikapa  
(el/hombre/mató/el/perro/el-que-mordió)

492. El perro me estaba mordiendo.

kal  $\phi$ iki a $\dagger$ kapa  
(el/perro/me-mordió)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

kal  $\check{s}$ ans ima $\text{?}$ apa kal  $\phi$ iki  $\dagger$ a $\dagger$ kapa  
(el/hombre/mató/el/perro/el-que-me-mordió)

494. El perro estaba enfermo.

kal  $\phi$ iki ikwana  
(el/perro/tiene-enfermedad)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kal  $\phi$ iki  $\dagger$ ima $\text{?}$ apa kal  $\check{s}$ ans ikwana  
(el/perro/el-que-mató/el/hombre/tiene-enfermedad)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

kal  $\phi$ iki  $\dagger$ ima $\text{?}$ awo $\text{?}$ ma kal  $\check{s}$ ans  $\dagger$ keya  $\dagger$ a $\dagger$ kapa  
(el/perro/el-que-fue-a-matar/el/hombre/ese/el-que-me-mordió)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

nay $\dagger$ ke  $\check{s}$ ans kima $\text{?}$ apa kal  $\phi$ iki kipamma  
(cuál/hombre/él-que-mató/el/perro/él-que-salió)

498. Salió el hombre al que le mató el perro.

ipamma kal  $\check{s}$ ans  $\dagger$ ayma $\text{?}$ epa  $\dagger$ i $\phi$ iki  
(salió/el/hombre/él-que-le-mató/su-perro)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 kal šans ipamma lahuť pe limaʔyompa kal ꞥiki  
 (el/hombre/salió/la-casa/donde/su-haber-muerto/el/perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 ayšimpa kal mačete pe lošarweʔepa  
 (yo-vi/el/machete/donde/tú-dejaste/tú-haber-dejado)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 ayʔwakonamma akařo pe lagapehyonapotsi  
 (yo-ya-vine/carro/donde/el-lugar-nos-ya-separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.  
 luwaʔitaʔ al boteya lonarjo gahaʔ  
 (dame/la-botella/el-que-tiene-adentro/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.  
 luwaʔita anuli al boteya lonarjo gahaʔ  
 (dame/uno/la-botella/lo-que-tiene-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
 lapiʔita lokaha pe lofʔwek'epa lan seriyo  
 (dame/tu-caja/donde/tú-guardar/los/cerillos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
 ałniʔita al kučiyoy lufmičwakopa kišik'  
 (dame/el/cuchillo/tú-cortar/carne)
506. No conozco al señor con el que viniste.  
 aykaynimačayhma kal šans łumłoyumma/č'umłehmaleʔ  
 (yo-no-conozco/el/hombre/lo-que-vinieron-junto)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 ayšimpa kal šans łukuk'ipa čanaʔ  
 (yo-vi el/hombre/lo-que-vendiste/gallina)

508. Este es el señor que vimos sembrando.  
 ihka kal šans łalsimpa łofapa  
 (este/el/hombre/él-que-vimos/su-sembrar)
509. Él es viejo.  
 ihkeya akuwe?  
 (aquel/viejo)
510. Él es más viejo.  
 ihke titohpa kakuwe?  
 (aquel/él-crecido/viejo)
511. El más viejo se murió.  
 titohlohpa kakuwe? imanapa  
 (el-muy-avanzado/viejo/ya-murió)
512. El borde del comal está quebrado.  
 lihu? al škwahi? epanamma  
 (el-lado/el/comal/está-quebrado)
513. El caballo de Juan se murió.  
 tipiwala Wan imanapa  
 (su-caballo/Juan/ya-se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 tipiwala ło?amigo imanapa  
 (su-caballo/tu-amigo/ya-se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.  
 litečo lahuł' iwalkemma  
 (su-techo/la-casa/se-cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 kay?ayi lehuł' litečo houpa iwalkemma  
 (mi-padre/su-casa/su-techo/ya/se-cayó)

517. El mango del machete está quebrado.  
limane kal mačete iškekemma  
(su-mano/el/machete/está-quebrado)
518. El agua de este pozo es mala.  
łta laha? al poso ayhčulo  
(este/el-agua/el/pozo/no-bueno)
519. El agua del río está sucia.  
laħa? al pana? iWeł  
(el-agua/el/río/espeso)
520. Tengo un cinturón de piel  
ay?weka? laysinturon ešmi  
(yo-tengo/mi-cinturón/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.  
laħa? lapišú tumule  
(el-agua/la-olla/está-hirviendo)
522. El viento del norte es frío.  
ława? gakwi ašita  
(el-agua/lluvia/frío)
523. El costal para el café está agujereado.  
kal kostal uč'uhmiya akafe ipiwá  
(el/costa/está-metido/café/tiene-agujero)
524. Ese costal de café pesa mucho.  
łke kal kostal ahkafe akunta  
(ese/el/costal/café/pesado)
525. El perro negro es mío.  
łumi kal čiki ay?weši?  
(el-negro/el/perro/mi-posesión)

526. Ese perro chico negro es mío.

†ke ʔaʔwa ʧiki tumi ayʔweši

(ese/el-chico/perro/el-negro/mi-posesión)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ipufši laytal aʔadobe pero šonka ufši laytal kal ladriyo

(tiene-fuerza/la-pared/adobe/pero/más/tiene-fuerza/la-pared/el/ladrillo)

528. Él es más alto que yo.

ihkeya mas ituki ke iyaʔ

(ese/más/alto/que/yo)

Él es más alto que tu hijo.

ihkeya mas ituki ke ʔaʔwa

(ese/más/alto/que/tu-hijo)

529. Él es tan alto como yo.

†keya ituki to iyaʔ

(ese/alto/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.

†keya ituki to ʔaʔwa

(ese/alto/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.

†keya ikwayʔma nouʔne ke iyaʔ

(ese/llegó/pronto/que/yo)

Él vino antes que tu hijo.

†keya ikwayʔma nouʔne ke ʔaʔwa

(ese/llegó/pronto/que/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.

†keya ikwayʔma ihouhmaʔ ke iyaʔ

(ese/llegó/después/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.  
tkeya ikway?ma ihouhma? ke to?wa  
(ese/llegó/después/que/tu-hijo)

532. Él es menos rápido que yo.  
tkeya awata? mi?ay ke iya?  
(ese/poco/hace/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.  
tkeya awata? mi?ay ke to?wa  
(ese/poco/hace/que/tu-hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.  
tkeya ti?ay ganik' ačulo to iya?  
(ese/hace/trabajo/bueno/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
itkeya ti?ay ganik' ačulo to to?wa  
(ese/hace/trabajo/bueno/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
ka?nahna?mola? haway lan čana lan fuhka?  
(yo-compraré/todo/las/gallinas/las/blancas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.  
ontka tneya la?way itkwana  
(mitad/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)

536. Casi todos esos niños están enfermos.  
kasi haway itneya la?way itkwana  
(casi/todos/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
ni nuli tneya la?way aykitkwana  
(ni/uno/esos/los-chicos/no-tienen-enfermedad)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
anuli anuli itneya laʔway itepá ketdulse  
(uno/uno/esos/los-chicos/comieron/sus-dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
kwalkiera kaʔwak'wa tihok'iʔmoʔ  
(cualquiera/niño/te-llamará)

540. Muchos de estos niños están enfermos.  
aspela tna laʔway testaf'kilaʔ  
(muchos/estos/los-chicos/están-enfermos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.  
awatáʔ tna laʔway elkwana  
(pocos/estos/los-chicos/tienen-enfermedad)

542. Bastantes niños están enfermos.  
ašpela laʔway etkwana  
(muchos/los/chicos/tienen-enfermedad)

543. Vendí muchos sarapes.  
aykuhpolaʔ ašpela lan sarape  
(yo-los-vendí/muchos/los/sarape)

Vendí pocos sarapes.  
awatáʔ aykuhpolaʔ lan sarape  
(poco/los-vendí/los/sarape)

Vendí algunos sarapes.  
aykuhpolaʔ okeʔ afaneʔ lan sarape  
(los-vendí/dos/tres/los/sarape)

Vendí bastantes sarapes.  
aykuhpolaʔ ašpelaʔ lan sarape  
(los-vendí/muchos/los/sarape)

544. Comió demasiado de esta comida.

itepa ašpeka kipiha?

(comió/mucho/su-comida)

545. Comió demasiados chiles.

itepa ašpela kikaši?

(comió/muchos/sus-chiles)

546. uno

dos

tres

cuatro

cinco

seis

siete

ocho

nueve

diez

once

doce

trece

catorce

quince

dieciséis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

veinticinco

treinta

treinta y cinco

cuarenta

cuarenta y cinco

cincuenta

cincuenta y cinco

anuli

oke?

afane?

amalpu?

amake?

akamç'us

akayçi

apayko

apélla

imbama?

imbamah nuli

imbamah koke?

imbamah fane?

imbamah malpu?

imbamah make?

imbamah kamç'us

imbamah kayçi

imbamah payko

imbamah pella

anušans

anušans make?

anušans kimbama?

anušans kimbamah make?

okeh·nušans

okeh nušans make?

okeh nušans kimbama?

okeh nušans kimbamah make?

sesenta  
sesenta y cinco  
setenta  
setenta y cinco  
ochenta  
ochenta y cinco  
noventa  
noventa y cinco  
cien

afaneh nušans  
afaneh nušans make?  
afaneh nušans kimbama  
afaneh nušans kimbamah make?  
amalpuh nušans make?  
amalpuh nušans make?  
amalpuh nušans kimbama?  
amalpuh nušans kimbama? make?  
amašnu?

547. Tengo un caballo.

ay?weka? anuli taypiwala  
(yo-tengo/uno/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

ay?wek'ila? okeši laynoviyo umiwa?  
(yo-los-tengo/dos/(animado)/mi-novillo/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ay?wawo?ma anulemma lehuť  
(yo-fui/una-vez/su-casa)

Fui a su casa dos veces.

ay?wawo?ma okemma lehuť  
(yo-fui/dos-veces/su-casa)

Fui a su casa tres veces.

ay?wawo?ma afanemma lehuť  
(yo-fui/tres-veces/su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

lan šanuk' ipalumma lahuť anuli anuli  
(los/hombres/salieron/la/casa/uno/uno)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.  
lan šanuk' ipalumma lahuť okeši okeši  
(los/hombres/salieron/la/casa/dos/dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.  
lan šanuk' ipalumma lahuť afañči afañči  
(los/hombres/salieron/la/casa/tres/tres)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
tuťnoťe łapik anuli anuli  
(ustedes-agarren/la-piedra/uno/uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!  
tok'atink'ela anuli el ?ek anuli to?po?noľa?  
(raspa/uno/el/palo/uno/deja

toyayľa? okwena?iya tok'atink'ela?  
pasa/al-otro/raspa)

553. Juan se fue para que no lo vieras.  
aWan i?wanapa para aymošina  
(Juan/se/fue/para/tú-no-ves)

554. Juan vino para que lo vieras.  
aWan i?wamma para tošim?ma  
(Juan/vino/para/tú-verás)

555. Compré la carreta para llevar la leña.  
ay?napa al kařeta para aľtayko?me lan ?ek  
(yo-compré/la/carreta/para/llevamos/los/palos)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
ay?napa al kareta para totayko? ma lan ?ek  
(yo-compré/la/carreta/para/tú-llevas/los/palos)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
kaʔwakoʔma taʔma tikwí  
(yo-voy-a-ir/aunque/está-lloviendo)
558. Voy a ir aunque llueva.  
kaʔwaʔma taʔma tikwitaʔ  
(voy-a-ir/aunque/llueva)
559. Si vas a ir, apúrate.  
haʔni toʔwaʔma tawenčúši  
(si/tú-irás/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.  
haʔni kašinči kašaʔweʔeta kal mačete  
(si/yo-veo/pediré/el/machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.  
haʔniayšimpa kašaʔweʔe kal mačete  
(si/yo-vi/yo-pido/el/machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
haʔni koła ayšimʔma kašaʔweʔeʔma kal mačete  
(si/frustración-vi/pediré/el/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
kaʔwanaʔma porke aykayʔay kanik'  
(yo-voy-a-ir/porque/no-hago/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.  
aymiʔwaya kitukaʔ porke tišpayki  
(no-va/él-solo/porque/él-tiene-miedo)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
aWan tišmay kwando lokwaynaʔma  
(Juan/está-durmiendo/cuando/tú-llegada)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 aWan išmaypa asta kokwayna?ma  
 (Juan/durmió/hasta/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 lokwa na?ma išmaypa aWan  
 (tu-llegada/se-durmió/Juan)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
 aWan išmaypa antes tokwayno  
 (Juan/durmió/antes/tú-llegaras)
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 aWan tišmay?ma tokwaynani  
 (Juan/dormirá/tú-llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.  
 aWan tišmayna?ma asta tokwaynani  
 (Juan/ya-va-a-dormir/hasta/tú-llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.  
 tokwaynani tišmay?ma aWan  
 (tú-llegues/se-va-a-dormir/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 aymaŋ'e?ma molestar kwando katesma  
 (no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo/como)
573. No me molestes cuando como.  
 aymaŋ'e?ma molestar kwando kateçola?  
 (no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo-coma)
574. Si quieren irse, que se vayan.  
 ha?ni itpik'a tiyena?me / tiyenŋe  
 (si/su-gusto/irán/que-se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 aWan tifata kaši y iya? houk'a  
 (Juan/irá-a-sembrar/chile/y/yo/todo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.  
 aWan tifata kaši pero iya? ayka?waya  
 (Juan/irá-a-sembrar/chile/pero/yo/no-voy)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 aWan aymifaya pero iya? ka?wa?ma kafata  
 (Juan/no-va-a-sembrar/pero/yo/iré/iré-a-sembrar)
578. No quiero nada de eso.  
 iya? aykaipyk'a teya  
 (yo/no-mi-gusto/eso)
579. ¿Quieres algo de esto?  
 opik'a ima? Ita?a  
 (tu-gusto/tú/esto)
580. No puedo caminar solo.  
 aimi?i ka?wa?ma kaytuka?  
 (no-se-puede/yo-caminaré/yo-solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 ihoupa ti?i?ma ka?e?ma kanik' le?a al puki?iya  
 (ya/se-puede/yo-hago/trabajo/solamente/la/mañana)
582. Ya mero voy.  
 ya mero ka?wa?ma  
 (ya-mero-voy)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 i?iya houpa uyaypa al ora para le?me ?eta kanik'  
 (ahora/ya/pas./la/hora/para/vamos/iremos-a-hacer/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.  
içiya todavía apuki?iya para te?me t?eta kanik  
(ahora/todavía/temprano/para/vamos/iremos-a-hacer-trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.  
ihta?a litamki ak'a para titehyi?ma  
(este/la-hierba/bueno/para/se-come)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
ihta litamki abwena para teya el kwana  
(este/la-hierba/bueno/para/ese/la-enfermedad)

Esta planta es mala para esa enfermedad.  
ihta litamki ayhçulo para teya el kwana  
(este/la-hierba/no-bueno/para/ese/la/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.  
aWan ti?wa nou?na  
(Juan/camina/rápido)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
ihta?a łamaç' ata aykisirve para tifayi?ma  
(este/la-tierra/duro/no-sirve/para/va-a-sembrar)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
içiya aimatçinila? lan venado kal ?ek  
(ahora/no-los-vemos/los/venados/el/monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.  
łkeya łaywala aimimanšu?ya nou?na  
(ese/el-caballo/no-se-mansa/pronto)

590. Ojalá venga pronto.  
koła ti?wanani nou?na  
(ojalá/venga/pronto)

591. Puede que venga pronto.  
haʔni nouʔna tikwayno  
(tal-vez/pronto/vendrá)
592. (Quiere un kilo de...). No, deme menos.  
aʔi awatáʔ ʔspik'elaʔ  
(no/poco/mídeme)
593. ¿Quiere mucho?  
opik'a ašpeka  
(quieres/mucho)
594. No, deme poco.  
aʔi awatáʔ lapiʔitaʔ  
(no/poco/dame)

## LÉXICO

abajo	alʔokay
abanicar	tifuski
abeja	kal kuWaʔ
abrir	tešiʔe
acabar	tihafʔke (se acaba) tihouʔeʔma (lo va a acabar)
aconsejar	tiʔey consejo
acostado	tunouya
adobe	tuškuleʔ
afilado	tešaykeni
aflojar	tišale
agrio	akušak
agua	lahaʔ
aguacate	tiša:nał
águila	kal ʔágila kal kwí
agujerear	tenay
ahora	içiya
aire	ławaʔ
ala	lišał
alacrán	tinneyspo
alegre	tišogi geda, amafʔka
algodón	al moł
amargo	akwaʔ
amarillo	ataʔeŋka / umtaʔe
amontonar	tiškaçʔe
ampolla	al tulu
ancho	ešpaçki
anillo	kal ʔanila
animal	tinnehá

anona  
anteayer  
año  
aplastar  
apretar  
apurarse

aquí  
araña  
árbol  
arco iris  
arder  
ardilla  
arena  
armadillo  
arriba  
arriera (hormiga)  
asar  
atole  
avergonzado  
ayer  
babear  
bailar  
bajar  
bañar  
barba  
barrer  
barriga  
basura  
baúl  
beber  
bendecir  
blanco  
blando  
boca

kal pole  
çummiçú?  
łamaç'  
tušpaçi  
titenç'i  
ti?wa nuya  
(camino rápido)

fa?a  
kal no?o  
al ?ek  
lupahe  
unayta  
kal çeçe?  
kal kwiša  
kal puņuyu  
al tonkay?  
kal pule  
temiški  
la:še  
alayk'ata  
çumhma?  
tehak'  
tišouta  
ti?ok'e  
tepo  
lišiko  
titafuwa  
liku?u  
kal šiska  
el kaša  
tišnay  
tipašne  
afuhka  
atunun  
likó

borracho	isna
borrego	kal moł
bosque, monte	imuk' / kal ʔek
brazo	
(y mano)	limane
bruja	kal ʔuʒu
buey	kal wakaš
cabello	taWak
cabeza	tiWak
cacao	litamki
cal	lešwik
calabaza	kal ʔawa
calentura	tinuʔ
caliente	inuʔ
cama	
(de tabla)	al walfa
caminar	tiʔwa
camino, vereda	lane
camote	kal pome
cana	tafoWak
canasta	al ʒaŋa (con asa)
	al ʒikiwił (sin asa)
cangrejo	kal laʒ'u
cantar, leer	tišwe
cántaro	al huti
caña	al pepa
capaz, hábil	tiʔi tiʔeʔma
cara, encima	liʔa
carbón	luŋwak
carne	lišik'
carrizo	al haša
carro	ipita:li
casa	lahuł'
cáscara	tipešmi
cazar	teway tinneha

cebolla	kal k'ula
cenar	tišmak'o?ma
ceniza	taapi?
cera negra	tepašil
cerca (adv.)	anunhka
cerdo	tinhna
cerrar	tišnif'i
cielo	lema?a
cien	amašnu
cigarro	al me?e
cinco	amake?
ciruela	kal šinča
claro	epalk'o?
coa	lašu?
cocinar	timak'ote
coco	kal koko
coger	ti?noti
cola	lipo
collar	lahune?
comal	al škwahi?
comezón	tišawi/išapa
comida (guisada)	liha?
completar (una cosa, una deuda)	tišway?ni?
comprar	ti?naha
contar (números)	tišwe
contar (narrar)	tuya?e (algo)
	tuyi?i (a alguien)
contestar	titalay?e
conversar	tipa:laiyí
copal	tipak'ek
corazón	tušahma?
correr	tinu
cortar	tetekí
corteza	lišmik'ek
corto	aputu

cosechar	tifoŋ'e / tišnú
coser	tenačoti
coyote	tomme
crecer	titoki
criatura	ta?wa
crudo	ik'aš?wi
¿cuándo?	šteh ?ora
¿cuánto?	teWa / toWa
cuarenta	oke nušans
cuatro	amalpu?
cucaracha	kal patalí
cuello	tehok'
cuerda, mecate	to:kwis
cuerpo	likwerpo / liwopo?
cuervo	kal kope?
cueva	tumŋ'eha?
cuidar	ti?ay kwenna
culebra	taynofat
cuñada	ti?mama (de mujer)
	ti?maš (de hombre)
	ta?ayi?
cura	kal sa?mut
chapulín	kal misi
chayote	kal kalečina
chicozapote	kal mu?awá
chilacayote	kal kasi
chile	kal šeči
chinche	tiči
chupar	tančini
chuparrosa	tepi?i
dar	itayije
deber	tikwa
decir	kal dedo / timane
dedo	tipa?no / tekana
dejar	alá
delgado	

derecho  
desatar  
descansar  
despertar a  
despertarse  
desplumar  
después  
destruir  
día  
dientes  
diez  
dinero  
distribuir  
doler  
¿dónde?  
dormir  
dos  
dulce  
duro  
ejote  
elote  
empezar  
encontrar  
enfermo  
enseñar  
enterrar  
enviar  
epazote  
escarbar  
escoba  
escocer  
escoger  
escondido  
ese  
espalda

añhka / alk'akamane  
tuwatke  
tunšakí  
tumeñ'ke  
timaf'i  
tif'ulke  
kite? / tihoula?  
teka?ni?e  
litine  
li?ay  
imbama?  
al tami  
tikwa?nale  
tumleki  
peçi  
tišmay  
oke?  
ani?i  
atá  
lela  
kal k'eWa  
tipaño?ma  
tišina  
teštaf'ke  
timuk'i  
terminata  
tumme?ma  
kal Wi?e  
tipú  
al tafuhma?  
tepiñ'ke  
ti?wif'e  
eminapa  
ikeya  
tišpula

espantar	tišpayk'e
espejo	lawehma?
espiga	lapof
espina	litak
espuma	-tiko
estallar	ti?nišma
éste	iHka?a
estrecho	atanska
estrella	kal šamna
excremento	-tifay
existir, estar	tipa?a
exprimir	tiškiH
extinguir	tipik'e
fibra de maguey	-tipislik' ?mał
fierro, metal	latehma?
fiesta	al Wik
flecha	lapof
flor	lipa?
frijol	-łat'ane
frío	ašita
frotar	tumeski
fuego	-tuŋa
fuerte	ufši
fumar	tiWay
gallina	kal čana?
gato	kal mišto?
gente	lan šanuk'
golpear	tipay
gordo	ifumki
gorgojo	-timukí
gotear	tik'eki
grande	akweka
granizo	li?ay kakwi
grano (del cuerpo)	lawi
grasa (manteca)	al k'ał'a

gritar	tihaʔe
guaje	kal pala
guajolote	kal tulu / la pummuʔ (macho)
guayaba	kal piŋka
gusano	-tapimi
gustar	ipik'a (le gusta) tetek'o (lo gusta, lo prueba)
hablar	tipalay
hacer	tiʔe
hambre	tumleʔe (tiene hambre)
harina	harina
hembra	akaʔnoʔ
hermana	-tišʔapi / -tipima (del hombre) -tenota / -tipima (de la mujer)
hermano	-tipima (del hombre) -tišʔapi / -tipima (de la mujer)
hervir	tumule
hielo	al yelo
hierba	litamki
hígado	leta
hijo	-tiʔwa
hoja	lipela
hollín	-tummoni
hombre	kal šans
hombro	-tišaye
hondo	ik'ulwa
hongo	lapi:li
hormiga	lunɕi
hoy	iɕiya
hoyo	lipiwa
huarache	lak'ehi
huérfano	-tekaniya
hueso	leka-
huevo	lapiʔe

húmedo  
humo  
ídolo  
iglesia  
iguana  
intestino  
ir  
jabón  
jarra  
jícara  
jilote  
jitomate  
jorobado  
jugar  
labios  
ladrar  
lagartija  
lamer  
largo, alto  
lavar  
leche  
lechuza  
lejos  
lengua  
lento  
león  
levantar  
liebre  
  
liendres  
limpio  
liso  
lodo  
lugar  
luna

ihyaki  
ikušič  
kal ʔimahen  
kal šoute  
kal šta  
lipukwiyale  
tiʔwa  
al šapu  
kal kačitu  
lalewaʔ  
iškommo  
lanjuʔne  
išʔmekemma  
tif'ilki  
lipešmi likó  
tikok'o  
tamolʔoʔ  
tipelki  
itoki  
tepaki  
kal leče  
tašpopi  
akuliʔ  
tipat  
paŋká  
kal šmu  
tepef'ki  
kal koneho  
kal pela  
layšʔnik'  
limpio/ałuk'ka  
ałuhka  
tišički  
kal lugar  
kal mu'a

llama  
llano  
llegar  
llenar  
llorar  
lluvia  
madre  
madurar  
maguey  
maíz  
malo  
mamar  
mamey  
mano  
mañana (sust.)  
mañana (adv.)  
mapache  
mar  
marido  
mariposa  
más  
masa  
mascar  
matar  
mazorca  
mecapal  
medir  
mejilla  
mentón  
mercado  
metate  
meter  
metlapil  
mezclar  
miel  
(de colmena)

tipat luna  
tiwohma  
tikwayta  
tema?ne  
tihayki / tihouki  
takwi  
ki?mama?  
timaki  
al ?mat  
kal košak  
ayhk'a  
titu  
kal mol?eč  
timane  
el puki?iya  
mouki  
tocú  
taha?  
tipe?ayi?  
kal papaló  
šonka  
taš?e  
tičiki  
tima?a?ma  
tof'ane  
lene  
tišpiki  
tipeke  
lana?mis  
kal plasa  
ločihma?  
tekas?mi  
lene  
tilay?i  
el kuWa

milpa  
 moco  
 mohoso  
 mojarse  
 moler  
 morir  
 mosca  
 mosquito  
 (zancudo)  
 mostrar  
 muchos  
 muerte  
 mujer  
 mundo  
 murciélago  
 nacer  
 nadar  
 nariz  
 negro  
 nido  
 nieto  
 niño  
 nixtamal  
 no  
 noche  
 noche  
 (media...)  
 nombre  
 nopal  
 nosotros  
 nube  
 nueve  
 nuevo  
 Oaxaca  
 occidente

laynaka  
 ta?nał  
 teWoški  
 tihahta  
 tuči  
 timá  
 kal gofelo

kal šk' wit  
 timuki  
 ašpela?  
 lamaya  
 †aka?no?  
 li?a †amač'  
 †oneta  
 tipanta  
 tikafkay  
 †i?nat  
 umi  
 lišma  
 kal nieto  
 †a?wak'wa  
 lan č'epi?  
 a?i  
 lipuki

nolohmay kipuki  
 †aftine  
 lapone  
 iyank'  
 †ummaway  
 apella  
 ač'e  
 Walahpala  
 lifak'otaypa

ocote  
ocho  
oír  
ojo  
oler  
olote  
olla  
ombligo  
oreja, asa  
oriente  
orina  
oscuro  
otra vez  
otro  
padre  
pagar  
pájaro  
palabra  
palma  
pan  
pantano  
papel  
parado  
parir  
párpado  
pasado mañana  
pasar  
pecado  
pedir  
peine  
pelear  
permanecer  
perro  
pesado

tolí  
apayko  
tikweka  
ti?u  
tuWé  
tušak  
lapišu  
latu  
liš?mas  
layuf'komma ?ora  
laçala?  
amuf  
okwena?ya  
okwena  
ki?ayi?  
ti?naç'e  
taka  
latayki  
el šarwe  
ta?i  
ihyaki kamaç'  
el he?e  
tekašu  
tumofi  
timif'ma ki?u  
piçu  
tuyay  
lahunak'  
tiša?we  
el peuli  
tifule  
tipaŋa  
kal çiki  
akumta

pescado	ɬatu
petate	kal wimhmaʔ
pinchancha	
(coladera)	el ɕoleʔma
pie	liʔmiɕ
pedra	ɬapik
piel, cuero	lešmi
pierna	lituŋu
pinole	el f'aya
piña	kal maɕ'a
piojo	ɬaykwi
pitaya	kal woše
plantar	tifaki
plátano	kal ʔouʔwe
pluma	ɬipimi
poco	awata
poder	tiʔiʔma
podrir	tiweɬ'ki
pollo	kal puyu
preguntar	tikwiɕufi
pueblo	lileya
pueblo (mi...)	laypileya
pulga	kal ʔiɬ
pulque	el fawaʔ
puño	tec'oʔelaʔ limane
pus	ɬiweɬ'ki
qué	te
(por qué)	te pareʔ
quemar	tipiʔe
quién	nay
quince	imbama makeʔ
quitar	tihonk'e
raíz	lime
rama	limane
rana	kal takweʔ

rata  
ratón  
rayo  
red  
regresar  
reír  
relampaguear  
reunirse  
reventar  
revolver  
    (con un palo)  
río  
robar  
rociar  
rodilla  
rojo  
romper  
ropa  
saber  
sabroso  
sacerdote, cura  
sacudir  
sal  
saliva  
saltamontes  
sangre  
secar  
seis  
semilla  
senos  
sentado  
sentarse  
señor

łajpik (sapo)  
kal šʔul  
kal ledon  
łetumi  
kal kupuk  
tipaykomma  
tišima  
tuškafi  
tefoł'eyi  
tuntafi  
  
i:munaf'ke  
al pana?  
tinanse  
tifulk'o  
łeņone  
umšali  
tepay  
lihawa  
isina?  
ak'a  
łeʔayi?  
tunafki  
łoʔwe  
łeʔ'ulu?  
al šaʔmut  
łeWaq'  
tihułi  
akamq'us  
łemes  
latuwe  
tikuču  
tikučway  
kal šana/łapouhna

sesenta  
sobar  
sol

(nuestro padre)

soplar  
suave, lento, despacio  
subir  
sucio  
sueño  
(tener sueño)

(soñar)

sufrir  
tarde (sust.)  
tejer  
tejón  
tela  
temblar  
temblor  
temer  
tenate  
tener  
tentar  
tierno  
tierra  
tigre  
tlacuache  
tocar  
(instrumento de viento)  
todos  
torcer  
tortilla  
tos  
toser

afane nusans  
tumeski  
kal ?ora/ka?ayi?  
?epalk'o?

tifuski  
panka:  
tif'ake  
ašuhka  
tikwi kewi

tipayyopa

tetełma  
lumwihma?  
tipufi  
?amí  
lihawa?  
tiyu  
?unamto  
tišpayki  
al tupa  
ti?weka  
tišwaki  
a?wa  
?amaç'  
?ipa?awa  
?apeç'at

tunay  
?Hi/haway  
pulafka  
lašku  
lahok'  
tišet'ka

trabajo  
tragar  
tranquilo  
trementina  
tres  
triste  
trueno  
tú  
tuna  
uno  
uña  
vaciar  
valiente

(es grande su  
corazón)

vapor  
(humo del agua)

veinte  
venado  
vender  
venir  
ver  
verde  
vestirse  
viejo

vivo  
volar  
voz

(está hablando)

yerno  
yo  
zanate  
zapote

lanik'  
tinuk'a  
ač'iška  
el k'a'a  
afane?  
tiwosma  
letumí  
ima?  
lapone  
anuli  
ła?nałuk  
tiškwa?e  
tipa?a lipufši  
akweka? łaňšahma?

lipikušis kaha?

anušans  
łaywalak'ek  
tikuk'i  
ti?wamma  
tišina  
ašwoyka  
tipo?no lipihawa?  
itohpa

imaf'i  
tiyu  
tipalay

łunas  
iya?  
kal šewi  
kal witu

**zopilote**  
**zorrillo**  
**zorro**  
**(del monte)**

**lapote**  
**kal k'ula**  
**kal l'e**

## **BIBLIOGRAFIA**

- 1968 "Highland Chontal Clause Syntagmemes" *Linguistics* 38: 77-83
- 1967 "Highland Chontal Phrase Syntagmemes" *IJAL* 33: 282-286
- 1968 "Highland Chontal Sentence Syntagmemes", *Linguistics* 42: 117-125







**el colegio  
de méxico**

**centro de investigación  
para la integración social**